**МАКБЕТЪ.**

ТРАГЕДІЯ ШАКСПИРА.

Переводъ А. Ротчева.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

   ДУНКАНЪ, Шотландскій Король,

   МАЛЬКОЛЬМЪ, ДОНАЛЬБАНЪ, его сыновья.

   МАКБЕТЪ, БАНКО, Полководцы.

   МАКДУФЪ, РОССЕ, АНГУСЪ, ЛЕНОКСЪ, Шотландскіе Лорды.

   ФЛЕАНСЪ, сынъ Банко.

   СЕЙВАРДЪ, Англійскій полководецъ.

   Сынъ его.

   СЕЙТОНЪ.

   Врачъ.

   Привратникъ.

   Старикъ.

   Трое убійцъ.

   ЛАДИ МАКБЕТЪ.

   Фрейлина.

   ГЕКАТА и три вѣдьмы.

   Лорды, полководцы, солдаты.

   Духъ Банко, и разныя фантасмагорическія видѣнія.

МАКБЕТЪ.

ДѢЙСТВІЕ I.

*Открытое мѣсто близь моря. Громъ и молнія*.

СЦЕНА I.

ТРИ ВѢДЬМЫ.

                                 Первая.

             Когда жь для свиданья другъ друга найдемъ:

             Въ ненастье ль крутое, иль въ бурю и громъ?

                                 Вторая.

             Въ тотъ часъ какъ замолкнетъ повсюду война,

             Когда побѣдителя скажетъ она!

                                 Третія.

             Какъ вечеръ на землю ложиться начнетъ!

                                 Первая.

             Въ долинѣ?

                                 Вторая.

                       Тамъ войско Макбетъ поведетъ;

             Тамъ счастью Макбета конецъ навсегда!

                                 Первая.

             Отъ нашей колдуньи намъ будетъ бѣда!

             Лишь слово Герою одно прогремимъ:

             На грѣхъ, на убійство пойдетъ онъ за нимъ.

                                 Вторая.

             Грѣхъ, и убійство свершай, не свершай:

             Онъ счастливъ: и ненависть нашу узнай!...

                                 Первая.

             Въ грудь смертнаго брошены зла сѣмена;

             Но воля надъ дѣломъ всесильна одна!

                                 Вторая.

             Онъ добръ, справедливъ и рѣшителенъ онъ:

             Такъ духъ его нами за чѣмъ искушенъ?

                                 Третiя.

             Пусть добрый колеблется, правый падетъ:

             То темному царству отраду даётъ!

                                 Первая.

             Чу! слышите: жаба! помчимся, пора!

             Отрадно намъ злое, не любимъ добра!

             Ну, сестры, помчимся; быстрѣй полетимъ

             Сквозь воздухъ нечистый, туманы и дымъ!

СЦЕНА II.

КОРОЛЬ, МАЛЬКОЛЬМЪ, ДОНАЛЬБАНЪ, Свита.

*(Они встрѣчаютъ раненаго рыцари*, *котораго ведутъ два солдата*. )

                                 Король.

             Кто рыцарь сей.... Его ведутъ *къ* намъ съ боя;

             Пусть возвѣститъ намъ объ успѣхахъ битвы.

                                 Малькольмъ.

             Онъ спасъ меня отъ вражескихъ мечей,

             Привѣтъ тебѣ! товарищъ, чье же поле?...

                                 Рыцарь.

             Какъ двухъ пловцовъ единоборство -- битва

             Сомнительно кипѣла; Макдональдъ

             Повелъ на насъ толпы изъ Голлогласа

             И Кернена -- и счастье за строптивымъ,

             Какъ вѣрная любовница повсюду!

             Все гибло!... Вдругъ Макбетъ предсталъ,

             Къ бунтовщику онъ проложилъ дорогу:

             И мщенія строптивый не избѣгъ --

             Они сошлись: онъ отъ Макбета палъ --

             И нашъ Герой ему главу отсѣкъ!...

                                 Король.

             Герой!...

                                 Рыцарь.

                       Но будто громъ, который съ тучей

             Несется къ намъ отъ свѣтлаго востока,

             Гдѣ первые лучи свѣтила блещутъ --

             Такъ бѣдствіе изъ нѣдръ побѣды встало:

             Когда толпы бѣжали, Царь Свенонъ

             Напалъ на насъ со свѣжими полками.

                                 Король.

             Но устрашить ихъ сила не могла?

                                 Рыцарь.

             Какъ жавронокъ приводитъ въ страхъ орла,

             Какъ заяцъ льва страшитъ! Такъ и Макбетъ

             И Банко съ нимъ вторженья устрашились!...

             Всѣ на враговъ помчалися какъ громъ,

             И кровью ихъ, курящейся столбомъ,

             О ни хотятъ омыться!.. Но слабѣю!...

                                 Король.

             Твои слова -- какъ эти раны славны!

             Скорѣй помочь!... Но кто подходитъ къ намъ?..

СЦЕНА III.

РОССЕ, ЛЕНОКСЪ, и прежніе.

                                 Малькольмъ.

             Какой огонь блеститъ въ его глазахъ!

                                 Россе.

             Всесильный Богъ! Властителя спаси!

                                 Король.

             Откуда ты?

                                 Россе.

                                 Изъ Ѳиѳы я, гдѣ знамена

             Норвегіи такъ гордо развевались --

             И гдѣ они передъ тобою пали!...

                                 Король.

             Хвала тебѣ Господь!

                                 Россе.

                                 Король Свенонъ

             Теперь взошелъ въ переговоры: мы

             Похоронить не позволяемъ мертвыхъ,

             Доколѣ онъ намъ не заплатитъ дани!--

                                 Король.

             А! Макдональдъ намъ болѣ не измѣнитъ;

             Иди, и казнь пріуготовь его!

             Макбета же поздравь Кавдора Таномъ!

                                 Россе.

             Исполню все!

                                 Король.

                                 Что потерялъ измѣнникъ --

             Досталось то Макбету во владѣнье.

*(Уходятъ.)*

СЦЕНА IV.

Три вѣдьмы.

                                 Первая.

             Гдѣ была ты, сестра, все разказывай намъ

                                 Вторая.

             Я гнала корабли по огромнымъ волнамъ.

                                 Первая.

             Ты была гдѣ сестра?

                                 Третья.

                                 Я нашла рыбака:

             Бѣдный съ рожденья зналъ дѣло одно --

             Пѣсни пѣть, сѣти кидая на дно;

             Жилъ онъ, не вѣдалъ что значитъ тоска,

             Будто сокровище взялъ онъ въ удѣлъ.

             Утро проснется,-- иль солнце взойдетъ

             Звонкую пѣсню на брегѣ поетъ;

             Этою пѣсней онъ мнѣ надоѣлъ?

             Нищій!... За пѣсни ты будь награжденъ!

             Сѣти онъ кинулъ, ихъ тащитъ назадъ;

             Сѣти вотъ на берегъ вытянулъ онъ,--

             Что жь, заблисталъ передъ взорами кладъ!

             Адскаго гостя принесъ онъ въ свой домъ,

             Тутъ же простился съ своимъ голоскомъ!

                       Всѣ три, *повторяютъ хоромъ.*

             Адскаго гостя принесъ онъ въ свои домъ --

             Тутъ же простился съ своимъ голоскомъ!...

                                 Третья.

             Жилъ онъ будто блудный сынъ,

             Думалъ вѣченъ будетъ кладъ:

             И забылъ, что цѣлый адъ --

             Всѣхъ сокровищъ -- господинъ!

                       Всѣ, *повторяютъ*.

             И забылъ, что цѣлый адъ --

             Всѣхъ сокровищъ -- господинъ!

             И вотъ опять къ нему пришла нужда;

             Толпа друзей на вѣкъ его забыла;

             Покрылся онъ позоромъ навсегда;

             О милости просишь напрасно было!

             Онъ предался губителю душой,

             И ножъ ему товарищъ неизмѣнной!...

             Вдругъ вижу я -- надъ пропастію той,

             Гдѣ взялъ онъ кладъ, свирѣпый, изнуренный

             Убійца сталъ: "меня твой кладъ зовётъ!"

             И прыгнулъ онъ съ тѣмъ словомъ въ недра водъ!..

                       Всѣ, *повторяютъ.*

             Убійца сталъ: "меня твой кладъ зовётъ,"

             И прыгнулъ онъ съ тѣмъ словомъ въ недра водъ!..

                                 Первая.

             Тише, сестры, трубы -- вотъ!

             Чу! Макбетъ сюда идётъ!...

                                 Всѣ.

             Сестры!-- всѣ свиваясь въ кругъ,

             Надъ морями, надъ землей

             Пляшемъ мы рука съ рукой!

             Трижды три!-- быстрѣе! вдругъ

             Девять, страшны для него --

             Стой! свершилось колдовство!...

СЦЕНА V.

МАКБЕТЪ и БАНКО, *(появляются въ дали)*

                                 Макбетъ.

             День сумраченъ,-- но вмѣстѣ какъ прекрасенъ.

                                 Банко.

             До Фореса далеко?... Это кто?

             Смотри, смотри!-- горою волоса!

             Огромныя и въ саваны одѣты!

             Не жители земли предъ нами!.. кто вы?..

             Вы смертному дадите ли отвѣтъ!

             Такъ, вижу, вы отвѣтствовать готовы;

             Подъяли всѣ къ устамъ сухія персты:

             Вы женщины; но бороды густыя --

             И грозный видъ меня въ сомнѣнье вводятъ.

                                 Макбетъ.

             Отвѣтствуйте, коль властны вы надъ рѣчью.

                                 1 Вѣдьма.

             Да здравствуетъ Макбетъ, Танъ Гламиса!

                                 2 Вѣдьма.

             Да здравствуетъ Макбетъ, Кавдора Танъ!

                                 3 Вѣдьма.

             Да здравствуетъ -- онъ будетъ на престолѣ!

                                 Банко, *Макбету.*

             Трепещете!... чего страшитесь вы

             При сладостномъ привѣтѣ! *(къ Вѣдьмамъ)* отвѣчайте!

             Вы смертныя, иль духи преисподней?

             Товарищу Корону предрекли:

             Скажите жь мнѣ, когда вы свѣтлымъ взоромъ

             Провидите всѣ сѣмя на земли,

             Что будетъ мнѣ? я не боюсь угрозъ,

             О милостяхъ и меньше умоляю!...

                                 1 Вѣдьма.

             Тебѣ привѣтъ!

                                 2 Вѣдьма.

                                 Привѣтъ тебѣ.

                                 3 Вѣдьма.

                                                     Привѣтъ!

                                 1 Вѣдьма.

             Не столь высокъ, но выше ты Макбета.

                                 2 Вѣдьма.

             Не столь счастливъ, но счастливѣе будешь!

                                 3 Вѣдьма.

             Твои сыны взойдутъ на Тронъ; но ты

             Не будешь знать престола высоты!

             Обоимъ вамъ привѣтъ, привѣтъ, привѣтъ!

                                 Макбетъ.

             Я съ смертію Синеса -- Танъ Гламиса!

             Но какъ же я Кавдора Таномъ сталъ!

             Кавдора Танъ взлелѣянъ счастьемъ.-- Можно ль,

             Чтобъ я взошелъ на тронъ, когда два сына

             Отъ Короля Дункана живы?... Вѣсти

             Столь чудныя откуда взяли вы?...

             И насъ за чѣмъ въ кустарникахъ, въ глуши

             Пророческимъ глаголомъ изумили?...

             Я заклинаю васъ, отвѣтъ мнѣ дайте!

*(Вѣдьмы изчезаютъ*.)

                                 Банко.

             Смотри! смотри! земля вся въ пузыряхъ!

             Да гдѣ жъ онѣ?...

                                 Макбетъ.

                                 Разсыпалося въ прахъ,

             Что тѣломъ намъ казалось!... Очень жаль,

             Что здѣсь онѣ не долго были!

                                 Банко.

                                                     Какъ!

             Да не ужъ ли онѣ предъ нами были!

                                 Макбетъ.

             Твои сыны взойдутъ на тронъ!-- не такъ ли?

                                 Банко.

             А на престолъ ты будешь возведенъ!--

                                 Макбетъ.

             И буду я Кавдора Таномъ!

                                 Банко.

                                           Такъ!

             Но кто это сюда подходитъ къ намъ?

СЦЕНА VI.

Прежніе, РОССЕ и АНГУСЪ.

                                 Россе.

             Макбетъ! Король съ восторгомъ принялъ вѣсть

             Твоихъ побѣдъ! въ тебѣ одномъ онъ видитъ

             Спасителя отчизны!

                                 Ангусъ.

                                 Мы Герольды --

             Тебя должны къ Властителю привесть!--

                                 Россе.

             И почестей, огромнѣйшихъ въ залогъ,

             Привѣтствуемъ тебя Кавдора Таномъ!

                                 Банко.

             Какъ!-- Не ужъ ли сказалъ нечистой правду?...

                                 Макбетъ.

             Кавдора Танъ живетъ!-- Зачѣмъ чужой

             Одѣждою меня накрыть хотите?

                                 Россе.

             Кавдора Танъ живетъ; но судъ

             Отяготѣлъ надъ нимъ, и казнь готова!

             Не знаю я, съ Норвежскимъ Королемъ

             Въ союзѣ былъ, иль помогалъ мятежнымъ;

             Но страшная доказана измѣна --

             И онъ погибъ!

                                 Макбетъ.

                                 И я Кавдора Танъ --

             Гламиса Танъ!-- благодаренье вамъ! *(Къ Банко)*

Твои сыны взойдутъ на тронъ, надѣйся!

             Не тѣ ль уста все обѣщали намъ,--

             Которыя меня Кавдора Таномъ

             Поздравили!..

                                 Банко.

                       Коль вѣру дать всему:

             Не лучше ли прямой дорогой къ трону,

             И позабыть -- что сталъ Кавдора Таномъ?...

             Какъ мудрено!-- Нерѣдко духъ нечистый

             Насъ истиной заманитъ, чтобъ ему

             Насъ безъ труда завлечь въ густую тьму!

             А гдѣ Король?--

                                 Ангусъ.

                                 Сюда подходитъ онъ:

*(Банко съ нимъ, разговариваетъ.)*

                                 Макбетъ, *(про себя.)*

             Исполнены двѣ доли предсказанья:

             Вотъ мнѣ залогъ, что близко исполненье!

             Но зло, или добро, не знаю я,

             Ужасное покажетъ откровенье!

             Зачѣмъ успѣхъ въ началѣ -- если зло!

             Когда жъ добро, зачѣмъ сей трепетъ тайный,

             Горой власы, смущенное чело?

             Такъ, такъ! Не столь ужасно преступленье,

             Какъ мысль одна испуганной души!...

             Сія мечта такъ духомъ овладѣла,

             Что жизнь моя далеко отлетѣла,

             И все чего-то ждетъ мой духъ несытой;

             Но отъ меня существованье скрыто!

                                 Банко.

             Смотрите, какъ восторженъ духомъ онъ!

                                 Макбетъ.

             Когда судьба мнѣ путь открыла къ трону,--

             Пускай сама мнѣ подаетъ корону!...

             Что будетъ -- будь!-- И что жь..... Летятъ часы

             Когда шумитъ суровое ненастье.

                                 Банко.

             Макбетъ! смотри, Король подходитъ къ намъ!...

СЦЕНА VII.

Прежніе, КОРОЛЬ, МАЛЬКОЛЬМЪ, ДОНАЛЬБАНЪ,           МАКДЮФЪ и Свита.

                                 Король.

             Макбетъ! ты сталъ опорою престола;

             Благодарю тебя!... Умчался далеко --

             Съ трудомъ тебя достигнутъ всѣ награды!

                                 Макбетъ.

             Свершенное уже наградой мнѣ!

             Мы всѣ звѣно единаго престола;

             Усердіе и вѣрность въ дань несемъ!

                                 Король.

             Тебя хочу возвысить: ты взойдешь

             На высшую величія ступень!

             Приди и ты, мой Банко!-- Ты свершилъ

             Не менѣе; позволь обнять себя! *(Обнимаетъ его).*

                                 Банко.

             О, Государь!-- Пусть возрасту я въ силѣ,--

             Я принесу престолу въ дань плоды!

                                 Король.

             Моей душой такъ обладаетъ радость,

             Что слезъ моихъ не въ силахъ удержать:

             Услышьте же всѣ близкіе къ престолу;

             Мой сынъ Малькольмъ наслѣдуетъ корону --

             Отнынѣ онъ будь Кумберландскимъ принцемъ.

*(Макбету.)*

             Теперь, Макбетъ, хочу твоимъ быть гостемъ;

             Всѣ въ Инвернесъ послѣдуйте за мной!

                                 Макбетъ.

             О Государь! Высокое прибытье

             Моей женѣ я возвѣстить спѣшу.

                                 Король.

             Иди обнять меня, достойный Кавдоръ!

*(Уходятъ со свитой: трубы гремятъ*.)

                                 Макбетъ, *одинъ*.

             Что слышалъ я!-- Принцъ Кумберландской онъ!

             Вотъ на пути гдѣ камень преткновенья;

             Но удержать не въ силахъ я стремленья!

             О, звѣзды! вы сокройтесь отъ меня;

             Я трепещу небеснаго огня!

             Чтобъ этотъ огнь мой замыслъ не достигъ!

             О, пусть мой взоръ не видитъ рукъ моихъ!

(*Уходитъ.)*

СЦЕНА VIII.

(*Комната въ замкѣ Макбета*,-- *въ Инвернессѣ*. )

             ЛАДИ МАКБЕТЪ, *(одна читаетъ письмо*.)

             "Я видѣлъ ихъ въ день самой битвы: вѣрю

             "Что въ ихъ словахъ сокрыто не земное.--

             "Когда хотѣлъ ихъ вопрошать о многомъ,

             "Онѣ какъ дымъ*,* всѣ въ воздухѣ изчезли.

             "Еще стоялъ я удивленья полнъ,

             "Когда меня провозгласили Таномъ --

             "Какъ три сестры мнѣ предсказали то,--

             "Провозвѣстивъ, что я взойду на тронъ!

             "Спѣшу тебѣ, величія товарищъ,

             "Все объявишь, чтобъ видѣла ты путь,

             "Который намъ уготовляетъ рокъ:

             "Храни же всё -- какъ сладостный залогъ!"

             -- Гламиса Танъ, и Танъ Кавдора ты,

             Достигнешь и послѣдней высоты!

             Но я страшусь,-- въ немъ воля не тверда,

             Безсиленъ духъ, чтобъ устремиться къ цѣли;

             Такъ, знаю я, желанія всегда

             Твоей душой не сытою владѣли;

             Но страхъ грѣха всесиленъ надъ тобой;

             Что хочешь взять, то взять желаешь свято,

             Хоть голосъ ты и слышалъ роковой:

             "Возьми, но вотъ за то какая плата!"

             Иди сюда, я въ грудь тебѣ волью

             Мой смѣлый духъ, и рѣчію моею

             Сихъ замысловъ всю прелесть разовью --

             И призраки отъ глазъ твоихъ отвѣю!...

*(Входитъ привратникъ*,)

             Что- хочешь ты?

                                 Привратникъ.

                                 Король пріѣдетъ въ ночь.

                                 Лади Макбетъ.

             Безуменъ ты!-- Не у него ль Макбетъ!

             А если такъ -- какъ ты сказалъ, уже ли

             Не возвѣститъ прибытье Короля?..

                                 Привратникъ.

             Въ дорогѣ Танъ: имъ посланный впередъ

             Товарищъ мой, едва успѣлъ примчаться.

                                 Лади Макбетъ,

             Пекись о немъ, онъ возвѣстилъ о многомъ,

*(Привратникъ уходитъ*. *)*

*&nbsp;*Какъ ослабѣлъ на кровлѣ голосъ врана,

             Который мнѣ кричалъ такъ вѣрно вѣсть --

             О роковомъ прибытіи Дункана!...

             Вы, духи тьмы, молю ко мнѣ принесши\*

             Всѣ тайныя убійства сѣмяна!...

             Забыть что я женою рождена;

             Я васъ молю, чтобъ отъ главы до ногъ --

             Свирѣпый духъ черезъ меня протёкъ,

             Исторгните и корень угрызенья!

             Чтобы во мнѣ природы гласъ молчалъ,

             Чтобъ не явилъ онъ ужасъ преступленья

             Чтобъ не отвелъ отъ жертвы мои кинжалъ!

             О духи зла!-- вотъ вамъ сосцы мои --

             И будь въ нихъ желчь, не млечныя струи!

             А ты, о ночь, набросишь покрывало,

             Чтобъ остріе подъятаго кинжала

             Не видѣла той язвы роковой!...

             Чтобъ небеса не загремѣли: стой!!..

*(Макбетъ появляется*.)

             Гламиса Танъ, Кавдора Танъ привѣтъ!

             Великъ ты сталъ, послѣднимъ прорицаньемъ;

             Меня письмо исполнило восторгомъ --

             И будущность мнѣ свѣтлую открыло.

                                 Макбетъ.

             Сегодня къ намъ Дунканъ пріѣдетъ въ замокъ.

                                 Лади Макбетъ.

             Когда отъѣздъ онъ назначалъ отъ насъ?

                                 Макбетъ.

             Онъ говорилъ, что завтра ѣдетъ въ путь!

                                 Лади Макбетъ.

             О, завтра, я узрю ль когда нибудь!...

             Какъ много на челѣ твоемъ прочла;

             Но ты въ сей часъ собой владѣть умѣй:

             Не измѣняй ни яснаго чела,

             Ни кротости исполненныхъ очей;

             Ты будь готовъ на всё: дари привѣтъ

             И будь для всѣхъ какъ бы невинный цвѣтъ!

             Но слушай же: сокрой въ душѣ змѣю.--

             Я въ эту ночь направлю длань твою!

             Пусть ночь пройдетъ, съ возставшею зарёй --

             Я высоко, Макбетъ, взойду съ тобой!...

                                 Макбетъ.

             Теперь молчи.

                                 Лади Макбетъ.

                                 Не измѣняй чело --

             Боязни знакъ измѣнчивость его.

(*Уходятъ*. *Слышны трубы,)*

СЦЕНА IX.

КОРОЛЬ, МАЛЬКОЛЬМЪ, ДОНАЛЬБАНЪ, БАНКО, МАКДЮФЪ, РОССЕ, АНГУСЪ, ЛЕНОКСЪ.

(*Съ факелами*.)

                                 Король.

             Какъ хорошо построенъ этотъ замокъ;

             Такъ воздухъ чистъ, и мѣсто такъ высоко!

             Усталому здѣсь сладостенъ покой!

                                 Банко.

             И ласточка, живущая подъ кровлей,--

             Весенній гость, намъ ясно говоришь,

             Что воздухъ сихъ небесъ ей милъ и дорогъ!

             На окнахъ, на карнизахъ, гдѣ лишь можно

             Висящее устроиваетъ ложе!

             А ласточка гдѣ вьетъ свое гнѣздо,

             Примѣтилъ я, тамъ воздухъ чистъ и свѣтелъ.

СЦЕНА. X.

Лади МАКБЕТЪ, и прежніе.

                                 Король.

             А! вотъ сюда идешь и наша Лади!

                                 Лади Макбетъ.

             За всю ту честь, которую вы намъ

             Прибытіемъ подъ кровъ нашъ оказали,

             Чѣмъ воздадимъ?... Осталось намъ одно:

             За прежнія благодѣянья ваши

             Моленія усердно возсылать.

                                 Король.

             А гдѣ Макбетъ? за нимъ спѣшили слѣдомъ

             Мы думали его представить вамъ;

             Но страсть его -- какъ шпоры окриляла

             Далеко насъ оставилъ: Лади, мы

             Найдемъ ночлегъ у васъ? Не такъ ли?...

                                 Лади Макбетъ.

             О, Государь! все ваше!... вы властитель,

             Что дали вы, то мы вамъ возвращаемъ!

                                 Король.

             Ведите же къ супругу своему,--

             Мнѣ дорогъ онъ, и милости мои

             Всего что ждетъ его, залогомъ будь!

*(Онъ уводитъ ее; всѣ за ними, музыка играетъ, слуги проходитъ грезъ сцену съ кушаньемъ. Чрезъ нѣсколько бремени появляется Макбетъ.)*

СЦЕНА XI.

МАКБЕТЪ, *(одинъ погруженный, въ мысли.)*

             Когда бы все ударъ окончить могъ --

             Его свершить не сталъ бы медлить болѣ!--

             Когда бы онъ въ забвенье все увлекъ --

             Не въ вѣчности, нѣтъ въ бренной сей юдолѣ!

             Чрезъ будущность шагнулъ бы смѣло я!...

             Но на главу свершителя -- всегда

             Должна упасть кровавая бѣда!

             Ударитъ часъ и праведный судья --

             Къ моимъ устамъ всю чашу обратитъ!

             Какъ на него я подниму кинжалъ!

             Въ насъ кровь одна! Не я ль его вассалъ?...

             И это все меня не устрашитъ....

             Онъ гостемъ здѣсь, и у его дверей,

             Ты бодрствуй, стой: ты долженъ стражемъ быть,

             А не кинжалъ на грудь его остришь!

             Какъ кротокъ онъ! короною владѣя,

             Онъ облегчалъ страданія людей.

             Ахъ! духъ его, гремя и пламенѣя

             Провозвѣститъ какъ ангелъ: вотъ злодѣй!...

             А жалость, какъ младенецъ полетитъ,

             На крыліяхъ незримыхъ Херувима!...

             И злобою ни чѣмъ не умолимой,

             Противъ меня людей воспламенитъ!

             Кто тамъ?

СЦЕНА XII.

МАКБЕТЪ и ЛАДИ МАКБЕТЪ.

                                 Лади Макбет ъ.

                       Обѣдъ окончанъ, ты за чѣмъ

             Оставилъ насъ?

                                 Макбетъ.

                                 Онъ спрашивалъ меня!...

                                 Лади Макбетъ.

             Конечно, ты и не слыхалъ того?

                                 Макбетъ.

             Всѣ замыслы оставить мы должны;

             Онъ почестьми меня осыпалъ; онъ --

             Мнѣ далъ весь блескъ въ народѣ; съ этимъ блескомъ

             Я не хочу такъ скоро разставаться!

                                 Лади Макбетъ.

             Что жь замыселъ такъ скоро разнесло?

             Уже ли все передъ тобой предстало,

             Лишь для того, чтобы твое чело,

             Бледнѣло, и отъ мысли трепетало!

             Такъ вотъ та страсть; теперь понятенъ ты!

             Чѣмъ полонъ духъ, Макбетъ того трепещетъ;

             Не для него та степень высоты --

             Съ которой жизнь цвѣтами ярко блещетъ!

                                 Макбетъ.

             Молю тебя*,* остановись! я смѣло

             Дерзаю все, что только смертный можетъ!

             Кто болѣе дерзаетъ, тотъ не смертный!

                                 Лади Макбетъ.

             Когда мнѣ въ грудь свой замыселъ ты влилъ,

             Скажи, какимъ тогда ты звѣремъ былъ!

             Нѣтъ, смертнымъ былъ ты въ дивное мгновенье --

             И будешь имъ, когда твое стремленье

             Не утомятъ преграды на пути!

             Скажи, давно ль тебѣ не доставало

             Ни времени, ни мѣста, все предстало!--

             И мнѣ тебя, Макбетъ, въ тоскѣ найти!

             Ахъ! на груди вскормила я дѣтей --

             Я знаю какъ любовь моя сильна;

             Но страшная будь клятва мной дана; --

             Разорвала бы ихъ рукой моей!...

                                 Макбетъ.

             А если нашъ ударъ его минуетъ?

                       Лади Макбетъ.

             Такъ вотъ о чемъ твоя душа тоскуешь!

             Свершай его не трепетной рукой --

             И предстоитъ награда предъ тобой!

             Когда Дунканъ заснетъ, въ пути усталый,--

             Двумъ стражамъ я сама подамъ вино;

             Ихъ погрузивъ въ глубокой сонъ, оно

             На память ихъ наброситъ покрывало!

             Тогда какъ смерть обыметъ тяжкій сонъ!

             Чего нельзя свершить надъ Королемъ!

             Кинжалъ готовъ, поверженъ будетъ онъ!

             А грѣхъ мы на себя не понесемъ!

                                 Макбетъ.

             Не извергай же дочерей, жена!

             Дарить сыновъ единыхъ ты должна!

             Да будетъ такъ! когда обоихъ стражей

             Обрызгаемъ повергнутаго кровью --

             Убійства грѣхъ на нихъ тогда падетъ!--

                                 Лади Макбетъ.

             А иначе и мыслить кто дерзнетъ,

             Когда нашъ вопль услышатъ эти стѣны!

                                 Макбетъ.

             Такъ рѣшено! Я чувствую -- всѣ члены

             На страшное злодѣйство рвутся быстро?

             Теперь жена! къ нему иди за мной --

             И маскою намѣренье сокрой!

             До времени, чтобъ не взлетѣла искра!

*(Уходятъ.)*

КОНЕЦЪ ПЕРВАГО ДѢЙСТВІЯ.

ДѢЙСТВІЕ II.

(*Комната*. )

СЦЕНА I.

БАНКО, ФЛЕАНСЪ, *(съ факеломъ).*

Банко.

             Ужь ночь давно?

                                 Флеансъ.

                                 Ужь мѣсяцъ закатился,

             Я не слыхалъ который било часъ.

                                 Банко.

             Да онъ съ небесъ уходитъ ровно въ полночь.

                                 Флеансъ.

             Такъ за полночь теперь должно ужь быть.

                                 Банко.

             Возьми мой мечь.-- Какъ скупы небеса,

             Всѣ до одной теперь погасли свѣчи!

             Возьми еще, сонъ давитъ какъ свинецъ\*

             Но не желалъ-бы я уснуть теперь.

             Ты, добрый духъ, въ сей часъ меня храни

             И черныя видѣнья отжени!

             Кто тамъ? мой мечь!

СЦЕНА II.

Прежніе, МАКБЕТЪ, *(слуга съ факеломъ*).

                                 Макбетъ.

                                           Свой!

                                 Банко.

                                                     Такъ это вы!

             Еще не на покоѣ! а Король

             Уже давно заснулъ какъ онъ былъ веселъ!

             Онъ роздалъ всѣмъ богатые подарки,

             И вотъ алмазъ, который Лади Макбетъ

             Велѣлъ вручить.

                                 Макбетъ.

                                 Не знавъ что будетъ онъ,

             Мы помогли его принятъ достойно.

                                 Банко.

             Тѣ три сестры и мнѣ во снѣ являлись;

             Мнѣ кажется не всё онѣ солгали!

                                 Макбетъ.

             И думать я о нихъ забылъ; но мы

             Поговоримъ о томъ въ свободный часъ.

             Теперь же сонъ спокойный!

                                 Банко.

                                           Добра ночь!

*(Банко и Флеансъ уходятъ).*

                                 Макбетъ, *(слугъ).*

             Скажи женѣ, когда питье готово,

             Чтобы она звонила въ колокольчикъ. *(Слуга уходитъ).*

СЦЕНА III.

МАКБЕТЪ, (*одинъ. )*

             Что это? вотъ кинжалъ передо мной!

             Онъ обращенъ мнѣ рукояткой въ очи!

             Ко мнѣ, ко мнѣ! какъ образъ роковой

             На воздухѣ играетъ, блещетъ въ очи!...

             Но отъ чего, ты не отходишь прочь

             А взять тебя руками не могу?...

             Нѣтъ, ты мечта, тебя родила ночь,

             Ты только сонъ въ разстроенномъ мозгу!

             Иль страшной мглой подернутъ взоръ одинъ

             Иль въ тѣлѣ онъ остался властелинъ!

             Но вотъ опять; все ближе, все быстрѣй!

             Вотъ кровь, она стекаетъ съ острія...

             Обманъ!.. то мысль кровавая моя...

             Она одна помчалась изъ очей!

             Вотъ въ этотъ часъ какъ мертво на землѣ!

             Вотъ въ этотъ часъ, кровавыя видѣнья

             Тревожатъ сонъ, играютъ на челѣ!

             Волшебницы свершаютъ приношенья!

             Въ сей мрачный часъ, услышавъ волчій стонъ,

             Убійца всталъ, широкими шагами

             Къ своей мѣтѣ, какъ тѣнь проходитъ онъ!

             Въ сей часъ земля -- тверда будь подъ ногами,

             И не внимай шаговъ! Чтобы каменья,

             Между собой не грянули о томъ,

             Какъ я свершу удачно преступленье!...

             Но я кляну,-- а сердце бьется въ немъ!

             Мои слова на тѣло вѣютъ хладъ...

             Пора, иду! Чу, слышу звонъ, ступай!

             Дунканъ, Дунканъ! Ты звону не внимай --

             То смертный бой! Зоветъ онъ въ рай иль въ адъ

*(Уходитъ).*

СЦЕНА IV.

ЛАДИ МАКБЕТЪ, *и чрезъ нѣсколько минутъ* МАКБЕТЪ.

                                 Лади Макбетъ.

             Чѣмъ въ смертный сонъ ихъ всѣхъ я погрузила,

             То крѣпостью мнѣ душу одарило!

             Чу, слушай! что? Сова, жилецъ дупла!

             Печальный стражъ, намъ добру ночь кричитъ!

             Теперь онъ тамъ, я двери отперла,

             И все вокругъ такъ тяжело храпитъ!

             И смерть и жизнь ужь спорятъ за питье;

             Дыханье въ нихъ, иль нѣтъ уже его?

                                 Макбетъ *(за сценой)*

             А! кто это?...

                                 Лади Макбетъ.

                                 Увы! я трепещу*,*

             Всѣхъ пробудилъ: онъ не окончилъ дѣла!

             О если такъ, погибли навсегда!

             Кинжалы ихъ я положить успѣла!

             О! горе мнѣ! какъ старецъ спалъ -- тогда

             На моего отца похожъ не будь:

             Кинжалъ ему вонзила бы я въ грудь!

                                 Макбетъ, *(входитъ).*

             Ударъ свершенъ! что такъ шумѣло здѣсь?...

                                 Лади Макбетъ.

             Сова кричитъ! А ты съ кѣмъ говорилъ!

                                 Макбетъ.

             Когда?

                                 Лади Макбетъ.

                       Теперь,--

                                 Макбетъ.

                                 Какъ я къ тебѣ сходилъ?

                                 Лади Макбетъ.

             Да!

                                 Макбетъ.

                       Тише! кто тамъ спитъ?

                                 Лади Макбетъ.

                                                     Тамъ Дональбанъ.

                       Макбетъ, *(смотритъ на руки).*

             О зрѣлище печальное въ очахъ!

                                 Лади Макбетъ.

             Печальнымъ ты его зовешь въ мечтахъ!

                                 Макбетъ.

             Одинъ изъ нихъ захохоталъ во снѣ:

             Другой вскричалъ: "*убійцы!"* оба встали!

             Я слышалъ ихъ молитвы въ тишинѣ --

             И въ тяжкій сонъ они опять упали!

             Одинъ сказалъ: "*Будь*, *Господи*, *со мной!"*

             И слышалъ я: "*Аминъ"* изъ устъ другова:

             Какъ палача узрѣли предъ собой!

             Хотѣлъ сказать *Аминь!* застыло слово!...

                                 Лади Макбетъ.

             Не наполняй души своей тревогой!

                                 Макбетъ.

             Зачѣмъ *Аминъ,* сказать не могъ въ тотъ мигъ:

             Хотѣлъ молить о милосердьи Бога --

             Въ моихъ устахъ оцѣпенѣлъ языкъ!

                                 Лади Макбетъ.

             За чѣмъ въ тебѣ такая мысль живетъ:

             Макбетъ: она въ тебѣ твой умъ убьетъ!

                                 Макбетъ.

             Мнѣ гласъ гремѣлъ: ужъ спать не будетъ онъ?

             Убилъ свой сонъ! убилъ невинный сонъ!

             Священный сонъ: въ немъ бѣдствія, печали --

             Всѣ смертные всегда позабывали!

             Забвеніе промчавшагося дня;

             Бальзамъ труда, бальзамъ души усталой!

             Сей сонъ, елей для вѣчнаго огня --

             И для тебя его уже не стало!...

                                 Лади Макбетъ.

             Макбетъ! Макбетъ!

                                 Макбетъ.

                                 "Ужъ спать не будетъ онъ!

             Гламисъ убилъ, Кавдоръ убилъ свой сонъ!

             Ужъ не уснетъ Макбетъ!"

                                 Лади Макбетъ.

                                           Ктожъ могъ кричать!?

             Твоей душой видѣнья овладѣли:

             Возьми воды -- и смой съ руки пятно,

             Противъ тебя свидѣтелемъ оно!

             За чѣмъ принесъ кинжалы? Ихъ назадъ --

             И не забудь обрызгать спящихъ кровью!

                                 Макбетъ.

             Что говоришь? Мнѣ возвратиться вспять!

             Мнѣ страшно! какъ! его смотрѣть опять!

                                 Лади Макбетъ.

             Какъ жалокъ ты! Подай кинжалы мнѣ:

             И спящій и убитый есть картина --

             Которая блеститъ на полотнѣ:

             Ты мнѣ повѣрь! Младенца взоръ единый

             Смущается, когда увидитъ онъ,

             Что страшный духъ предъ нимъ изображенъ:

             И лица ихъ должна обрызгать кровью --

             Чтобы на нихъ упало преступленье. *(Уходитъ*).

*(За сценой, стукъ.)*

                                 Макбетъ.

             Что тамъ за шумъ! Что значитъ этотъ стукъ

             Я трепещу отъ каждаго движенья!

             Ахъ! не могу я видѣть этихъ рукъ;

             Приводятъ взоръ онѣ въ остервененье!

             Самъ океанъ сей крови не омоетъ;

             Она его валы собой покроетъ!

                       Лади Макбетъ, (*входитъ*).

             Теперь на ихъ рукахъ и лицахъ грѣхъ!

             Я слышу стукъ въ полуденныя двери!

             А ты весь грѣхъ омыть водою можешь --

             Какъ все легко! Иди за мной! иди!

             Все мужество покинуло тебя. (*Стучатъ*).

             Вотъ стукъ опять! возми же плащъ ночной --

             Скорѣй, скорѣй! Чтобъ не застали насъ!

             О! мужемъ будь!-- и въ мысляхъ не теряйся!

                                 Макбетъ.

             Того, что я свершилъ, со мною память!

             О, лучше бы не помнишь ничего! *(Стукъ сильнѣе).*

Стучи, и сонъ убитаго разсѣй!

             Стучи, стучи!-- Я много дамъ!

                       Лади Макбетъ, (*тащитъ его).*

                                                     Скорѣй!

СЦЕНА V.

ПРИВРАТНИКЪ *(съ ключами)*, потомъ МАКДЮФЪ и РОССЕ.

                                 Привратникъ (*поетъ).*

                       Тьма ночная отлетѣла,

                       Загорѣлся ужь востокъ;

                       Птичка Божія запѣла --

                       Свѣтлый день ужь не далекъ!

                       Надъ палатами играя',

                       Бѣдный кровъ онъ посѣтитъ,

                       Что сокрыла тьма ночная

                       То такъ ярко озаритъ! *(Стукъ громчѣ*).

             Стучи, стучи! терпѣніе, пріятель!

             Привратнику окончить пѣсню дай:

             Хорошій день начни хвалою Бога,

             Священное занятіе молитва! *(Поетъ).*

                       Чту тебя, Творецъ мой, свято!

                       Ты невидимымъ щитомъ,

                       Милосердіемъ богатый,

                       Охраняешь этотъ домъ!

                       Погруженный въ сонъ глубокій

                       Не проснется ужь иной!

                       Тотъ моленья шли высоко,

                       Кто любуется зарей!....

(*Отпираетъ*. *Макдюфъ и Россе входитъ).*

                                 Россе.

             Пріятель, у тебя такъ звонокъ голосъ,

             Что цѣлую Шотландію разбудишь!

                                 Привратникъ.

             Что правда, то будь правда? я одинъ

             Шотландію всю эту ночь хранилъ!

                                 Россе.

             Какъ это другъ?

                                 Привратникъ.

                                 Вотъ видите: Король!

             Весь свой народъ хранитъ единымъ взоромъ,

             А Короля, не я ль всю ночь хранилъ...

             Такъ сберегалъ Шотландію не я ли?...

                                 Россе.

             Такъ, такъ.

                                 Макдюфъ.

                       Его спасаетъ милосердье

             И кроткій духъ, который въ немъ живетъ,

             И сонъ его -- щитомъ хранитъ Творецъ!...

                                 Россе.

             Скажи, мой другъ, твой господинъ проснулся?

             А! подняли его мы нашимъ стукомъ:

             Вотъ онъ!

СЦЕНА VI.

Тѣ же и МАКБЕТЪ.

                                 Россе.

                       Привѣтъ!

                                 Макбетъ.

                                 Привѣтъ обоимъ вамъ!

                                 Макдюфъ.

             Король уже проснулся?

                                 Макбетъ.

                                           Нѣтъ еще.

                                 Макдюфъ.

             Его будить имѣю приказанье;

             Теперь пора.--

                                 Макбетъ.

                                 Къ нему идемъ мы вмѣстѣ!

                                 Макдюфъ.

             О, знаю я, вамъ это сладкій трудъ!

                                 Макбетъ.

             Вотъ дверь къ нему.

                                 Макдюфъ.

                                           Въ нее взойду я смѣло;

             Онъ мнѣ велѣлъ.-- *(Уходитъ).*

СЦЕНА VII.

МАКБЕТЪ и РОССЕ.

                                 Россе.

                                           Король уѣдетъ нынчѣ?

                                 Макбетъ.

             Намѣренъ былъ отправиться сего дня.--

                                 Россе.

             Какая въ ночь погода бушевала:

             Въ той комнатѣ, гдѣ спали мы, заслонки

             Всѣ вырвало; и скрежетъ и стенанье,

             Мы слышали и крики прорицанья

             Гремѣли намъ о будущихъ бѣдахъ;

             Безъ умолка кричала въ ночь сова,

             И говорятъ землетрясенье было.

                                 Макбетъ.

             Какая ночь!....

                                 Россе.

                                 Подобной я не помню.

СЦЕНА VIII.

Прежніе и МАКДЮФЪ.

                                 Макдюфъ.

             О горе намъ! О горе, горе, горе!

                       Макбетъ и Леноксъ.

             Что сдѣлалось?

                                 Макдюфъ.

                                 Вотъ торжество злодѣйства!

             Въ священный храмъ прокрался тать презрѣнный

             И жизнь рукой преступною изторгнулъ!...

                                 Макбетъ*.*

             Что слышу? Жизнь!

                                 Россе.

                                 Король убитъ!

                                 Макдюфъ.

                                           Идите!..

             Увидите вы новую Горгону --

             И смертный хладъ обыметъ ваши члены!

             Вы болѣе меня не вопрошайте!

*(Макбетъ и Россе уходятъ.)*

             Возстаньте всѣ! въ колокола ударьте.

             Убійство здѣсь! Измѣна! Всѣ сюда!

             Малькольмъ!... сюда! возстаньте ото сна!

             Сонъ смерти тѣнь, но вотъ сама она!

             Вы узрите день страшнаго суда!

             Какъ изъ могилъ возстаньте -- и какъ тѣни

             Приближьтеся, чтобъ страшное увидѣть!

*(Звонятъ.)*

СЦЕНА IX.

МАКДЮФЪ, ЛАДИ МАКБЕТЪ, *потомъ* БАНКО съ ЛЕНОКСОМЪ и АНГУСОМЪ; *вскорѣ* МАКБЕТЪ и РОССЕ.

                                 Лади Макбетъ.

             Что значитъ шумъ? Что значитъ звонъ нежданный!

             Онъ пробудилъ всѣхъ въ замкѣ? Говорите?

                                 Макдюфъ.

             О Лади! вамъ не должно это слышать!

             Мои слова убьютъ, достигнувъ васъ!

*(Входитъ Банко.)*

             О Банко! нашъ Король повергнутъ мертвый!...

                                 Лади Макбетъ.

             О горе намъ! о горе! въ замкѣ нашемъ!

                                 Банко.

             Нѣтъ, нѣтъ! Макдюфъ, ошибся вѣрно ты!

             Увѣрь меня, что ты сказалъ неправду!

             О если бъ я за часъ передъ злодѣйствомъ

             Окончилъ жизнь!... Я умеръ бы спокоенъ!

             Съ минуты сей всё въ жизни мнѣ презрѣнно!

             Пустое все, и слава и величье!--

             Такъ, чувствую, я выпилъ жизни чашу;

             На днѣ ея осталась только горечь!...

СЦЕНА X.

Прежніе, МАЛЬКОЛЬМЪ и ДОНАЛЬБАНЪ.

                       Дональбанъ.

             Что здѣсь? что здѣсь?...

                       Макбетъ, (*къ Дональбану*.)

                                 Не знаетъ ничего!...

             Узнай! на вѣкъ изсякла кровь твоя!--

                       Макдюфъ, (*Малькольму*.)

             Родитель твой убитъ.

                                 Малькольмъ.

                                           О Боже! кѣмъ?...

                                 Россе.

             Все говоритъ, что стражей онъ сраженъ;

             На ихъ рукахъ и лицахъ кровь видна

             И найдены въ колѣнахъ ихъ кинжалы!

             Ихъ взоръ былъ дикъ, они въ безумствѣ были

             Чью жизнь они могли оберегать!

                                 Макбетъ.

             Зачѣмъ я ихъ убилъ въ движеньи гнѣва?

                                 Макдюфъ.

             Зачѣмъ убилъ?

                                 Макбетъ.

                                 Въ подобное мгновенье

             Кто можетъ быть и раздраженъ и тихъ!...

             Никто! мой умъ, моя любовь убила:

             Тамъ былъ Дунканъ -- и царственное тѣло

             Пронзенное; открыты были язвы;

             Тѣ язвы на природѣ видѣть мнилъ,

             Изъ коихъ смерть съ бѣдами излетѣла!

             А тамъ его убійцы; на кинжалахъ --

             И на самихъ застыла кровь! ужасно!

             Чья длань могла бъ смириться въ то мгновенье

                       Лади Макбетъ *(будто падая въ обморокъ.)*

О, выдти мнѣ отсюда помогите!...

                                 Макбетъ.

             Вы помощь ей подайте!...

*(Макдюфъ*, *Россе, Банко*, *Ангусъ*, *вокругъ Лади Макбетъ.)*

                       Малькольмъ, *(къ Дональбану.)*

                                 Что жь молчимъ?

             Намъ ближе всѣхъ ужасное злосчастье!...

                                 Дональбанъ.

             Что говорить? Намъ сокровенный врагъ

             Грозитъ въ сей мигъ нежданнымъ нападеньемъ!

             Братъ, убѣжимъ! Не время слезы лить!

                       Банко, *(къ уводимой Лади Макбетъ.)*

             Спѣшите ей помочь! когда волненье

             Затихнетъ въ насъ, здѣсь соберемся снова;

             Проникнемъ мы въ изгибы злодѣянья;

             Въ насъ духъ убитъ сомнѣніемъ и страхомъ;

             Но я въ рукахъ великаго Творца,

             Его щитомъ покрытый, ополчусь

             На злобу, и на низкое злодѣйство!...

                                 Макбетъ.

             И я готовъ на все!

                                 Макдюфъ.

                                 И я!

                       Россе, Леноксъ, Ангусъ.

                                           Мы всѣ!...

*(Уходятъ.)*

СЦЕНА XI.

МАЛЬКОЛЬМЪ и ДОНАЛЬБАНЪ.

                                 Малькольмъ.

             Братъ! что въ сей часъ мы предпринять должны?

             Имъ довѣрять не должно? и печаль

             Притворную казать безчестный можетъ!

             Я въ Англію!

                                 Дональбанъ.

                                 А я найду пріютъ

             Въ Ирландіи.-- Далеко другъ отъ друга

             Мы сохранимъ вѣрнѣе жизнь свою.--

             А здѣсь мой братъ, въ улыбкахъ зрю кинжалы.

                                 Малькольмъ.

             Но цѣли не достигъ ударъ убійцы!

             Братъ! мы должны удара избѣжать.

             Такъ на коней! скорѣе, безъ прощанья!

             Здѣсь каждое мгновенье дышетъ смертью!

*(Уходятъ.)*

СЦЕНА XII.

Россе, *разговариваетъ съ старикомъ.*

                                 Старикъ.

             Лѣтъ семьдесятъ живу на свѣтѣ я --

             И горькаго и бѣдствій насмотрѣлся;

             Но все, что я ни видѣлъ въ этой жизни --

             Предъ страшною сей ночью все игрушка!

                                 Россе.

             Какъ небеса дѣлами человѣка

             Раздражены; они висятъ такъ страшно!...

             Ужь въ этотъ часъ на небѣ день давно --

             А посмотри, какъ все кругомъ темно;

             Глубокій мракъ свѣтило обложилъ!

                                 Старикъ.

             Да, это все противъ самой природы --

             Какъ страшное злодѣйство! вотъ во вторникъ

             На сокола, который торжествуя

             Подъ облака летѣлъ; сова помчалась --

             И съ высоты низвергнула его!

                                 Россе.

             А лошади Дункана (странно это!)

             Прекрасныя, въ мгновеніе взбѣсились;

             Изъ стойлъ своихъ они умчались, будто

             На брань съ собою человѣка звали!

                                 Старикъ.

             И говорятъ, они другъ друга сгрызли!

                                 Россе.

             Такъ было; я глазамъ своимъ не вѣрилъ!

             А, вотъ Макдюфъ.--

СЦЕНА XIII.

Тѣже и МАКДЮФЪ.

                                 Россе.

                                 Что происходитъ тамъ?

                                 Макдюфъ.

             Не знаешь ты?

                                 Россе.

                                 Открыты ли убійцы?

                                 Макдюфъ.

             Убійцы тѣ, кого Макбетъ сразилъ!

                                 Россе.

             Возможно ли? какая цѣль была?

             Все ясно! ихъ на это подкупили!

             Сокрылися Дункановы сыны;

             На нихъ теперь упало подозрѣнье!

                                 Россе.

             Вотъ, вотъ еще противъ природы дѣло;

             Теперь Макбетъ принять корону долженъ?

                                 Макдюфъ.

             Онъ избранъ, и въ Шотландію отъѣздъ

             Назначенъ.

                                 Россе.

             Гдѣ въ сей часъ Дункановъ труппъ?

                                 Макдюфъ.

             Ужь въ Кольмесъ Хилъ теперь отправленъ онъ.

                                 Россе.

             Въ Шотландію ты ѣдешь?

                                 Макдюфъ.

                                           Нѣтъ, я въ Ѳиву.

                                 Россе.

             Прощай же! я въ Шотландію отправлюсь.

                                 Макдюфъ.

             Дай Богъ чтобъ все окончилось счастливо!

             Проищи! дай Богъ, чтобъ новая одѣжда --

             Была на насъ покойнѣй прежней старой!

                                 Россе, *(къ старику.)*

             Прощай старикъ!

                                 Старикъ.

                                 Благословенье Бога

             Да будетъ надъ тобой, да и надъ всѣми,

             Кто зло въ добро намѣренъ превратить,

             Изъ недруга кто друга сдѣлать хочетъ!

*(Уходитъ.)*

КОНЕЦЪ ВТОРАГО ДѢЙСТВІЯ.

ДѢЙСТВІЕ III.

*(Комната*. )

СЦЕНА I.

БАНКО, (*одинъ*. )

             Гламиса Танъ! Кавдора Танъ! Король!

             Всего достигъ какъ предсказали сестры;

             Но я страшусь:-- ты шелъ дурной дорогой!

             Тогда сказалъ мнѣ голосъ прорицанья:

             "Достигнешь ты престола," но не я ль

             Опорою и корнемъ трона буду?--

             Коль истина изъ устъ ихъ излетѣла

             И на тебѣ я вижу исполненье:

             На голосъ ихъ и я надѣюсь смѣло --

             Онъ пробудилъ въ груди моей стремленье!

*(Гремитъ трубы*)

СЦЕНА II.

МАКБЕТЪ въ *королевской Мантіи*, Лади МАКБЕТЪ, РОССЕ, АНГУСЪ, ЛЕНОКСЪ, БАНКО и Свита.

                                 Макбетъ.

             А! вотъ онъ здѣсь, нашъ знаменитый гость.

                                 Лади Макбетъ.

             На торжествѣ когда бы не былъ онъ;

             Намъ безъ него казался бъ праздникъ скученъ!

                                 Макбетъ.

             Мы насъ зовемъ къ себѣ на пиръ вечерній.--

                                 Банко.

             Священно мнѣ велѣнье властелина.

                                 Макбетъ.

             Вы ѣдете куда нибудь сего-дня?

                                 Банко.

             Я ѣду.

                                 Макбетъ.

                       Мы бъ желали голосъ вашъ

             Въ сегодняшнемъ совѣтѣ нашемъ слышать;

             Но все равно; вы завтра голосъ дайте.--

             Далеко ли?

                                 Банко.

                       Далеко, Государь!

             Я вечеромъ могу лишь возвратишься; --

             И еслибъ не надежда на коня --

             Я захватить бы долженъ темной ночи,

                                 Макбетъ.

             Но будьте же на праздникѣ моемъ.

                                 Банко.

             О вѣрно то!

                                 Макбетъ.

                                 Дунканоны сыны

             Въ Ирландію и въ Англію сокрылись:

             И слышно, что вину свою свергая --

             Мудреныя разсказываютъ вещи;

             Но завтра то собранью мы предложимъ,

             И такъ теперь до вечера прощайте.

             А съ вами ли поѣдетъ вашъ Флеансъ?

                                 Банко.

             Со мной!

                                 Макбетъ.

                       Пути счастливаго желаю!

*(Банко уходитъ.)*(*Къ свитѣ*.)

             Располагать часами можетъ всякій

             До вечера. А я одинъ останусь --

             Надъ вами будь благословенье Бога!

(*Лади и Лорды уходятъ.)*

СЦЕНА III.

МАКБЕТЪ, *(къ слугѣ*. )

             Гей, подойди! готовы ли тѣ люди?

                                 Слуга.

             Да, Государь, они стоитъ близъ замка.

                                 Макбетъ.

             Введи же ихъ. *(Слуга уходитъ.)*

                                 Я далеко ушелъ,

             Но все къ чему -- коль не вѣрна дорога!...

             Опасенъ мнѣ сей Банко; гордый духъ,

             Живущій въ немъ, меня приводитъ въ трепетъ!

             Я знаю, онъ на многое готовъ --

             И съ мужествомъ -- благоразумье въ немъ;

             Они ведутъ его прямымъ путемъ;

             Я трепещу его! Онъ духъ во мнѣ

             Какъ Цезарь въ Маркъ-Антоніѣ убилъ!

             Такъ! Слышалъ я, какъ сестры роковыя

             Когда онѣ престолъ мнѣ обѣщали

             На зовъ его могучій отвѣчали:

             Что будетъ онъ родоначальникъ трона!

             Ничтожный Скиптрь одинъ въ моихъ рукахъ --

             А на главѣ безплодная корона!...

             И близокъ часъ, пришлецъ ихъ свергнетъ въ прахъ!

             Такъ для него я кровью обагрился!

             Дункана я низвергнулъ для него --

             Врагу людей готовилъ торжество --

             И съ чашею покоя разпростился!...

             О, если такъ, зову мой рокъ на бой!

             Я жду тебя -- да будетъ смертный бои!

*(Входитъ слуга съ двумя убійцами).*

Иди къ дверямъ и жди доколь не кликну.

*(Слуга уходитъ).*

СЦЕНА IV.

МАКБЕТЪ и двое убійцъ.

                                 Макбетъ.

             Я говорилъ вчера о дѣлѣ съ вами!

                                 Убійцы.

             Такъ, Государь!

                                 Макбетъ.

                                 Обдумали ль вы дѣло?

             Повѣрьте мнѣ, васъ Банко угнѣталъ --

             Невиненъ я; въ послѣднемъ разговорѣ

             Я показалъ вамъ ясно кѣмъ вы были

             Обмануты, кому игрушкой были.

                                 1. Убійца.

             Мы видѣли.

                                 Макбетъ.

                       Теперь пойдемте далѣ.

             Скажите мнѣ: какое въ васъ терпѣнье,

             Что сносите такъ долго утѣшенье...

             И за него и за дѣтей его,

             Не вамъ молить пристойно божество!

             Когда онъ васъ повергнулъ въ нищету --

             Когда одинъ приблизилъ васъ ко гробу!...

                                 1. Убійца.

             О Государь! мы люди...

                                 Макбетъ.

                                           Знаю я

             Вы носите названіе людей,

             Какъ стая псовъ, и гончихъ и борзыхъ,

             Зовутся всѣ собаками равно!...

             Но опытный охотникъ различаетъ

             Ихъ хитрость, ихъ движеній быстроту.

             Такъ и съ людьми: коль чувствуете силу,

             Чтобъ надъ толпой возвыситься ничтожной --

             Мой замыселъ примите; онъ на вѣкъ

             Избавитъ насъ отъ общаго врага!

                                 1. Убійца.

             О, міру въ дань успѣлъ я все принесть;

             Мнѣ сладкая одна осталась месть!

                                 2. Убійца.

             Игра судьбы такъ сердце утомила!

             Равно: что жизнь, что темная могила.

                                 Макбетъ.

             Увѣрены что Банко былъ вашъ врагъ?

                                 Убійцы.

             Такъ, Государь!

                                 Макбетъ.

                                 Мой врагъ смертельный онъ!

             И каждая минута жизни Банко --

             Какъ будто мнѣ холодной смертью вѣетъ!

             Его легко могла бы власть моя

             На вѣкъ изгнать отъ глазъ моихъ далеко;

             Но не хочу; есть у него друзья --

             Они мои: я ихъ цѣню высоко!

             Вотъ для чего нужна мнѣ помощь ваша.--

                                 1. Убійца.

             Мы, Государь, исполнимъ повелѣнье!

                                 2. Убійца.

             Хотя бъ и жизнь...

                                 Макбетъ.

                                 Такъ, вижу вы готовы!

             Онъ вечеромъ сегодня возвратиться:

             Въ лѣсу свое исполните вы дѣло;

             Но далѣе отъ замка, понимайте....

             Чтобъ на меня не пало подозрѣнье;

             Но слушайте! окончите вполнѣ!

             Чтобъ сынъ его Флеансъ, который съ нимъ,

             Флеанса смерть не менѣе нужна,--

             Не избѣжалъ ужаснаго мгновенья!

             Вы поняли...

                                 Убійцы.

                                 Рѣшились, Государь!

                                 Макбетъ.

             Останьтесь же вы въ замкѣ, я васъ кликну.

*(убійцы уходитъ)*

             Когда тебѣ быть въ небѣ суждено --

             То нынѣ же свершиться все должно!

СЦЕНА V.

ЛАДИ МАКБЕТЪ и МАКБЕТЪ.

                                 Лади Макбетъ.

             Ты здѣсь, Макбетъ, за чѣмъ ты все одинъ?

             Ты съ мрачными видѣньями въ бесѣдѣ

             И въ думы духъ ты погрузилъ о томъ,

             Что жертвою могилы темной стало!..

             Чему нельзя помочь, ничтожно то;

             Что свершено -- то свершено на вѣкъ!

                                 Макбетъ.

             Мы нанесли змѣе не смерть, а раны:

             Излѣчиться и прежній образъ приметъ --

             И уязвитъ безсильную въ насъ злобу!

             Нѣтъ! пусть сперва вселенная падетъ --

             Разрушаться два міра -- а дотолѣ

             Я не хочу вкушать во страхѣ пищу;

             Я не хочу, чтобъ мрачныя видѣнья

             Тревожили меня во мракѣ ночи!..

             Не лучше ли сойти въ могилу съ нимъ --

             Гдѣ вѣчный міръ, чѣмъ полну быть мученья!

             Чѣмъ зрѣть всегда, что яростная пытка,

             Терзаетъ духъ!.. Теперь Дунканъ въ могилѣ;

             Онъ мирно спитъ, далекій отъ волненья!

             Измѣна все надъ нимъ ужь истощила --

             И ни кинжалъ, ни сокровенный ядъ,--

             Ни мечъ врага -- къ нему не долетятъ!

                                 Лади Макбетъ.

             Макбетъ! Макбетъ! любезный мой супругъ!

             Спокойся: ты на торжествѣ быть долженъ.

                                 Макбетъ.

             Я буду; ты будь также! Не жалѣй

             Ни кротости, ни ласковыхъ рѣчей:

             Дотолѣ мы не тверды на престолѣ,

             Доколѣ льстить и лицемѣрить должно!

                                 Лади Макбетъ.

             О брось же мысль объ этомъ!

                                 Макбетъ.

                                           Ахъ! жена!

             Я чувствую, что грудь отравлена:

             Ты знаешь, живъ и Банко и Флеансъ!..

                                 Лади Макбетъ.

             Но развѣ имъ безсмертіе дано?

                                 Макбетъ.

             Все мыслью сей во мнѣ оживлено!

             Узнай: доколь летучій мыши лётъ

             Некончится, доколь на зовъ Гекаты

             Сова крыломъ широкимъ не взмахнетъ:

             Спокойствіемъ мы будемъ вновь богаты!

                                 Лади Макбетъ.

             Что хочешь ты свершить?

                                 Макбетъ.

                                           Не узнавай,

             Доколѣ, другъ, не все еще готово!

             О ночь! скорѣй на землю низлетай:

             Подъ тѣнію великаго покрова

             Сомкни глаза чувствительнаго дня!

             Невидимой кровавою рукою

             Ты отжени сей трепетъ отъ меня --

             И разорви тѣ строки обвиненья,

             Которыя такъ страшны надъ главой!..

             Темнѣетъ: въ боръ помчался черный вранъ;

             Работы дня слабѣе и слабѣе!

             Посланникъ тьмы за жертвою своей

             Съ отвагою помчался сквозь туманъ!

             Дивишься ты? измѣною и зломъ --

             И вѣруй въ то -- мы твердость злу даемъ!

*(Уходятъ).*

СЦЕНА VI.

*(Паркъ, ведущій въ ворота Замка.)* Трое убійцъ входятъ.

                                           1. Убійца къ 3.

             А кто тебѣ велѣлъ придти сюда?

                                 3. Убійца.

             Макбетъ прислалъ!

                                 1. Убійца къ 2.

                                 А развѣ мало насъ?

             Ужь вѣрить ли словамъ его товарищъ?

                                 2. Убійца.

             Да намъ онъ говорилъ объ немъ; ты можешь

             Намъ помогать.

                                 1. Убійца.

                                 Ну, такъ останься ты.

             Ужь вечерѣть на небѣ стало; путникъ

             Что силы есть спѣшитъ теперь къ ночлегу:

             И тотъ, кого мы ждемъ, ужь недалеко.--

                                 2. Убійца.

             Постой, постой! я слышу конской топъ!

                                 Банко, (за *сценой).*

             Сюда огня!

                                 1. Убійца.

                       Ужь это вѣрно онъ;

             Другіе всѣ проѣхали въ дворецъ.

                                 2. Убійца.

             Да онъ пѣшкомъ.

                                 1. Убійца.

                                 Всегда дорогой этой

             До самаго дворца идутъ пѣшкомъ.

СЦЕНА VII.

Прежніе, БАНКО и ФЛЕАІІСЪ *(съ факеломъ).*

                                 2. Убійца.

             Огонь! огонь!

                                 3. Убійца.

                                 Вотъ онъ!

                                 1. Убійца.

                                           Готовы будьте!

                                 Банко, *(входя).*

             А быть грозѣ.

                                 2. Убійца.

                                 Ужь надъ тобой она!

*(Нападаетъ на него).*

                                 Банко.

             Измѣна! сынъ! бѣги! отмсти за смерть!

*(Падаетъ. Флеансъ бросаетъ факелъ*; *первой убійца гаситъ его ногою).*

                                 3. Убійца.

             За чѣмъ гасилъ огонь?

                                 1. Убійца.

                                           А развѣ худо?

                                 2. Убійца.

             Одинъ лежитъ на мѣстѣ, сынъ ушелъ!

                                 1. Убійца.

             Проклятый онъ! мы сдѣлали пол-дѣла!

                                 3. Убійца.

             Нѣтъ нужды: мы теперь пойдемъ къ Макбету.

*(Уходятъ).*

СЦЕНА VIII.

*(Освѣщенная зала*.-- *Нѣсколько приготовленныхъ столовъ*).

МАКБЕТЪ, ЛАДИ МАКБЕТЪ, РОССЕ, ЛЕНОКСЪ, АНГУСЪ, и шесть Лордовъ.

                                 Макбетъ.

             Свои мѣста займите! всѣмъ привѣтъ!

                                 Россе, Ангусъ, Леноксъ.

             Благодаримъ властитель!

                                 Макбетъ.

                                           Будто гость

             Намѣренъ я въ собраньи находишься;

             Всѣ почести предоставляю Лади!

*(Всѣ садятся*, *кромѣ Макбета.)*

                                 Лади Макбетъ.

             Всѣмъ вамъ привѣть желаю отъ души!

*(Первой убійца входитъ*).

                                 Макбетъ.

             Какъ ихъ сердца благодарятъ тебя!

             Число гостей по сторонамъ равно;

             Хочу занять въ срединѣ мѣсто! время!

             Пускай кругомъ обходитъ чаша! *(къ убійцѣ тихо)* что?

             Кровь на лицѣ!...

                                 1. Убійца

                                 Кровь Банко!

                                 Макбетъ.

                                                     Онъ убитъ

                                 1. Убійца.

             Зарѣзанъ онъ: я услужилъ ему!

                                 Макбетъ.

             Ты мастеръ! но не дуренъ тотъ,

             Кто оказалъ Флеансу тужъ услугу!

                                 1. Убійца.

             Мой Государь! Флеансъ успѣлъ сокрыться

                                 Макбетъ.

             Ушелъ! ушелъ! приди жъ назадъ мой страхъ!

             Я былъ единъ какъ мрамора громада;

             Твердъ какъ скала, свободенъ былъ въ мечтахъ;

             Какъ воздуху мнѣ не было преграды!

             Теперь опять закованъ, и опять

             Мученія мнѣ станутъ грудь терзать!

             Но Банко гдѣ?

                                 1. Убійца.

                       Онъ брошенъ мною въ ровъ;

             Я двадцать ранъ ему нанесъ кинжаломъ --

             И каждая смертельна!

                                 Макбетъ.

                                           Благодарю!

             Раздавлена огромная змѣя!--

             И этотъ червь въ груди взлелѣетъ ядъ;

             Но онъ теперь не страшенъ для меня!

             До завтра! *(убійца уходитъ).*

                                 Лади Макбетъ.

                       Васъ не занимаютъ гости!

             Огромный пиръ и пустъ и скученъ -- если

             Онъ не почтенъ хозяина вниманьемъ!

(*Тѣнь Банко появляется, и садится между Россе и Леноксомъ*, *на мѣстѣ*, *которое за столомъ было оставлено Макбету*.)

                                 Макбетъ, *(къ Лордамъ*.)

             Здѣсь собрался бъ цвѣтъ родины моей,

             Когда бы насъ почтилъ прибытьемъ Банко;

             Я лучше бы желалъ въ укоръ поставить,

             Что дружествомъ его не обладаю,

             Чѣмъ сожалѣть о бѣдствіи возможномъ.

                                 Россе.

             Онъ не сдержалъ свое честное слово;

             Почтите насъ присудствіемъ споимъ!

                                 Макбетъ, *(увидя тѣнъ).*

             Всё занято! нѣтъ мѣста!...

                                 Леноксъ.

                                           Государь!

             Вотъ вамъ оно?

                                 Макбетъ.

                                 Какъ? гдѣ?

                                 Россе.

                                           Здѣсь, Государь!

             По что могло встревожить васъ?

                       Макбетъ, *(раздраженный,)*

                                                     А кто

             Осмѣлился?...

                                 Лорды.

                                 О Государь! что съ вами?..

                                 Макбетъ *(къ тѣни.)*

             Нѣтъ, нѣтъ, то свершено не мной;

             Ты не махай кровавою главой!

                                 Россе.

             Мы встать должны; Король нашъ занемогъ!

                                 Лади Макбетъ.

             Останьтеся! съ нимъ это часто, съ дѣтства;

             Останьтесь на мѣстахъ; пройдетъ припадокъ:

             Минуты черезъ двѣ онъ вновь здоровъ --

             Вниманіемъ болѣзнь не уменьшите.--

             Такъ кушайте и не глядите! *(Тихо Макбету.)* Слушай!

             Ты мужемъ будь!

                                 Макбетъ.

                                 О! я владѣю силой;

             Гляжу на то, что адъ бы устрашило!

                                 Лади Макбетъ.

             Прекрасно! вотъ опять твои видѣнья,

             Какъ тоть кинжалъ, который велъ къ Дункану!

             Ужь подлинно! весь этотъ трепетъ, ужасъ,

             Присталъ старухѣ глупой -- у огня,

             Которая разсказываетъ сказки!

             Стыдись, стыдись! зачѣмъ лицо такое?...

             Что видишь ты!.. Ты видишь стулъ пустой!...

                                 Макбетъ.

             Нѣтъ, подойди сюда, сюда смотри! *(Къ тѣни.)*

Качаешь ты главой, такъ говори! *(Духъ изчезаетъ).*

                                 Лади Макбетъ.

             Макбетъ! тобой безумье овладѣло!

                                 Макбетъ.

             Какъ я стою, его сей часъ я видѣлъ!

                                 Лади Макбетъ.

             Стыдись, Макбетъ!

                                 Макбетъ.

                                 Какъ будто въ первый разъ

             Кровь пролита! въ былые времяна

             Какъ не было законовъ -- кровь лилась!

             И ужасомъ была душа полна,

             Когда о томъ такъ грозно шла молва!

             О, въ дребезги разбитая глава,

             Я помню то -- изъ гроба не вставала!

             А нынѣ, вотъ чего не доставало!

             И двадцать ранъ уже ничтожны ей;

             Она пришла -- и гонитъ съ мѣста смѣло!

             Не правда ли, вѣдь это всё страннѣй,

             Кроваваго, свершившагося дѣла?...

                                 Лади Макбетъ.

             Макбетъ! тебя ждутъ гости!

                                 Макбетъ.

                                           Я забылъ...

             Вы не смотрите на меня друзья;

             Я не здоровъ престранною болѣзнью,

             Но знаетъ кто меня, тому легко

             Привыкнутъ къ ней: теперь я съ вами сяду.

             Подайте мнѣ вина, полнѣе лейте!

             Я пью за всё собранье и за Банко --

             О какъ бы я желалъ, чтобъ онъ здѣсь былъ!

*(Тѣнь появляется.)*

И за его здоровье и за ваше!

                                 Лорды.

                                                     Благодаримъ!

                                 Макбетъ *(къ тѣни).*

             Прочь съ глазъ моихъ скорѣй!

             Скорѣе въ гробъ! ужь высохъ мозгъ въ костяхъ --

             Застыла кровь, и нѣтъ огня въ глазахъ!

             Зачѣмъ не сводишь ихъ съ моихъ очей.

                                 Лади Макбетъ.

             Я васъ прошу, здѣсь не ищите чуда!

             Досадно то, что онъ прерветъ веселье!

                                 Макбетъ.

             Всё смѣю я, что только смертный смѣетъ!

             Ко мнѣ! ты какъ медвѣдь меня найди,

             Иль тигромъ изъ Гирканіи приди,

             Или прими единорога видъ!

             Чѣмъ хочешь будь -- оставь лишь образъ свой --

             Во мнѣ тогда ничто не задрожитъ!

             Или явись какъ былъ передо мной,

             На смертную борьбу меня зови --

             И если я затрепещу -- тогда

             Дѣвчонкою меня ты назови!

             Прочь призракъ, прочь! ты лжешь! прочь навсегда!

*(Тѣнь изчезастъ.)*

             А, хорошо! когда изчезнетъ онъ,

             Я силою какъ будто возрождёнъ!

             Я васъ прошу, останьтесь!

                                 Лади Макбетъ.

                                           Ты веселье

             Отъ насъ прогналъ, и ужасомъ сердца наполнилъ!

                                 Макбетъ.

             Ты мнѣ повѣрь, на случаи такіе

             Нельзя смотрѣть какъ бы на облака,

             Летящіе надъ нами въ лѣтній день;

             Меня опять выводишь изъ себя,

             Какъ вздумаю, что ты на всё глядишь,

             И сохранять въ лицѣ умѣешь краску,

             Когда мое чело дрожитъ отъ страха!

                                 Россе.

             Что видѣли?

                                 Лади Макбетъ.

                                 Не говорите съ нимъ

             Болѣзнь его сильнѣй онъ раздраженъ!

             Вамъ добру ночь желаю! Безъ чиновъ

             Вы можете всѣ вмѣстѣ выходить!

                       Россе, Ангусъ, Леноксъ.

             Мы добру ночь желаемъ Государю,

             И лучшаго здоровья!

                                 Лади Макбетъ.

                                 Добра ночь!

*(Лорды уходятъ въ сопровожденіи Лади Макбетъ*.)

СЦЕНА IX.

МАКБЕТЪ, *и потомъ* ЛАДИ МАКБЕТЪ.

                                 Макбетъ.

             Такъ, кровь за кровь -- сказалъ какой-то гласъ!

             Видали какъ сходили съ мѣстъ каменья --

             Какъ изъ древесъ живая рѣчь лилась;

             Колдунъ легко узнаетъ преступленье:

             По ворону, сорокѣ, иль совѣ!...

             Который часъ?

                       Лади Макбетъ, (*возвращается*.)

                                 Ужь споритъ съ ночью день.

                                 Макбетъ.

             Сюда никакъ Макдуфъ предстать не хочетъ?

                                 Лади Макбетъ.

             Ты посылалъ за нимъ?

                                 Макбетъ.

                                           Не посылалъ,

             Но слышалъ я: пошли за нимъ теперь;

             Во всѣхъ домахъ имѣю я шпіоновъ.

             Я на зарѣ пойду въ долину -- тамъ

             Я вопрошу тѣхъ роковыхъ сестеръ;

             Онѣ должны мнѣ многое открыть;

             Злымъ средствомъ я узнаю злое; я

             Такъ далеко въ злодѣйства углубился,

             Что легче мнѣ идти впередъ, чѣмъ вспять!

             Мудреныя мнѣ въ грудь запали мысли;

             Нужна рука: онѣ должны быть дѣломъ --

             Потомъ уже словами быть должны!

                                 Лади Макбетъ.

             Макбетъ! тебѣ всего нужнѣе сонъ!

                                 Макбетъ.

             Такъ, такъ! пойдемъ, я страху предался --

             За тѣмъ, что не привыкъ къ такому чувству!

             Жена! въ такихъ дѣлахъ мы только дѣти!

*(Уходятъ.)*

КОНЕЦЪ ТРЕТЬЯГО ДѢЙСТВІЯ.

ДѢЙСТВІЕ IV.

*(Открытое мѣсто.}*

СЦЕНА I

РОССЕ и ЛЕНОКСЪ

                                 Россе.

             Мои слова заставили васъ думать!

             Не правда ли, дѣла случились странно;

             Макбетъ жалѣлъ о гибели Дункана --

             И стоитъ: онъ вѣдь умеръ! Храбрый Банко

             Пустился въ путь, и опоздалъ; конечно

             Легко сказать: "его убилъ Флеансъ:

             Флеансъ ушелъ! не должно ѣздить поздно!"

             Кто бъ думать могъ, что Дональбанъ съ Малькольмомъ

             На страшное пустились дѣло! грѣхъ!...

             Какъ сожалѣлъ Макбетъ!... въ порывѣ гнѣва

             Сразилъ убійцъ упившихся виномъ;

             Онъ поступилъ прекрасно! Да и кто бы

             Не разорвалъ на части сихъ злодѣевъ --

             Когда бъ они не признавались въ томъ?...

             И если бъ онъ поймалъ сыновъ Дункана;

             (Ихъ сохрани Господь!) они узнали бъ

             Какъ убивать отца!... и та жь судьба

             Готовилась Флеансу... Но потише!

             За нѣсколько свободныхъ словъ, за то,

             Что не пришелъ на пиръ тираномъ данный,

             Макдуфъ попалъ въ немилость вамъ извѣстно

             Куда успѣлъ онъ скрыться!--

                                 Леноксъ.

                                           Сынъ Дункана

             Нашелъ пріютъ подъ кровомъ Эдуарда;

             Онъ принятъ былъ, какъ будто властелинъ.

             За нимъ Макдуфъ, отправился просить,

             Чтобъ Эдуардъ вооружилъ Сиварда.

             И съ помощью великаго Творца

             Намъ возвратилъ нашъ санъ и наши кровы!

             И отслонилъ висящіе кинжалы!...

             Такая вѣсть Макбета раздражила --

             Готовъ открыть кровавую войну.

                                 Россе.

             Онъ посылалъ къ Макдуфу?

                                 леноксъ.

                                           Посылалъ --

             И получилъ отвѣтъ: "нѣтъ, Государь,

             "Я не пойду!" какъ вѣстникъ уходилъ,

             Я слышать мнилъ: "жалѣть вамъ о мгновеньи,

             Въ которое отвѣтъ сей принесли!"

                                 Россе.

             Теперь Макдуфъ сокройся далеко!

             Пускай надъ нимъ летитъ хранитель-Ангелъ!

             Онъ Англіи провозвѣститъ о немъ --

             И отъ бѣды онъ родину спасетъ,--

             Которую тирана длань гнѣтетъ!

                                 Леноксъ.

             Куда же вы?

                                 Россе.

                                 Я въ Ѳифу утѣшать

             Его жену, и защищать её!... *(Уходятъ.)*

СЦЕНА II.

*(Мѣсто поросшее дикимъ кустарникомъ; въ срединѣ на огнѣ стоитъ кострюля*. *Громъ.)*

          ГЕКАТА и три ВѢДЬМЫ.

                                 1 Вѣдьма.

             Геката! сердишься на насъ?

                                 2. Вѣдьма.

             За что же твой сердитый глазъ?

                                 Геката.

             За то, что не спросясь совѣта,

             Вы вѣдьмы дерзкія сошлись

             За то, что безъ меня клялись,

             Опутать чарами Макбета!

             Источникъ бѣдъ, и корень зла...

             Царица ваша -- всё не я ли?

             Зачѣмъ же вы меня не звали?

             И я бы славно помогла .

             Но вотъ что худо, что строптивый,

             Кого взвели вы на престолъ,

             Въ душѣ и гордый и сварливый

             Своей дорогою пошелъ!...

             Поправьте жъ всё!.. изчезну я,

             Но вамъ поможетъ власть моя!

             Макбетъ, когда заря взойдетъ

             Васъ вопрошать сюда придетъ;

             Я вамъ пришлю духовъ толпой,

             Примчатъ всѣ чары за собой!...

             Скорѣй, скорѣй! а я спѣшу,

             Я много въ эту ночь свершу!

             Въ туманѣ капля на лунѣ

             Уже повисла: должно мнѣ

             Доколь виситъ -- махнуть перстомъ

             И силой чаръ и колдовствомъ

             Она разсѣяться должна;

             Родишь видѣнія она:

             И увлеченъ за нимъ во слѣдъ

             На гибель поспѣшитъ Макбетъ!

             Онъ предъ судьбой не задрожитъ --

             Забудетъ страхъ, забудетъ стыдъ!

             А вы всѣ знаете давно

             Что тотъ, кому всё знать дано,

             Изъ нашихъ рукъ не ускользнетъ! (*Голосъ*.)

             "Пора! скорѣй! пора, скорѣй!

             "Геката! мчись ко мнѣ быстрѣй!"

             Ага! меня мой духъ зовешь!

             Узнала я тебя изъ далека;

             Зоветъ меня въ туманы, въ облака!

*(Изчезаетъ за котломъ*.)

СЦЕНА III.

Три ВѢДЬМЫ, *(пляшутъ вокругъ огня.)*

*1*. Вѣдьма.

             Ну, дружнѣй! вокругъ котла!

             Вы бросайте жабу сёстры!

             День и ночь она спала

             Подъ каменьемъ,-- ядъ въ ней острый!

             Собранъ онъ въ сырой землѣ --

             Пусть кипитъ она въ котлѣ!...

                                 Всѣ вмѣстѣ.

             Дружно! дружно! пламень ярче!

             Пусть кипитъ котелъ нашъ жарче!

                                 1. Вѣдьма.

             Пусть болотная змѣя

             Въ немъ клокочетъ по немногу;

             Влажный пухъ нетопыря

             И туда жъ лягушки ногу!

             Изъ эхидны брось языкъ;

             Брось туда собачій клыкъ.

             Дружно, дружно! пламень ярче!

             Пусть кипитъ котелъ нашъ жарче.

                                 Всѣ.

             Дружно, дружно!... и проч.

                                 3. Вѣдьма.

             Остовъ вѣдьмы; рысій глазъ;

             Волчій зубъ и пасть сивучи;

             Корень тотъ, что въ темный часъ,

             Въ полѣ рветъ колдунъ летучій!

             Вырви печень изъ жида;

             Сучьевъ ивы брось туда.

             Въ часъ затмѣнія лупы

             Ихъ всегда ломать должны!

             Ротъ татарина, бросай,

             И младенца мнѣ подай,

             Что задавленъ былъ во рву,

             Пальцы съ рукъ его сорву!

             Крови тигровой подлей

             И мѣшайте все скорѣй!

             Дружно, дружно! пламень ярче!

             Пусть кипитъ котелъ нашъ жарче.

                                 Всѣ.

             Дружно, дружно!... и проч.

                                 1. Вѣдьма.

             Лей кабанью кровь въ него --

             И свершится колдовство!

                                 Геката.

             О, хорошо у васъ идутъ дѣла,

             Хочу, чтобъ вы добычу раздѣлили!

             Пляшите же дружнѣй вокругъ котла;

             Чтобъ пляска ваша помогла

             Околдовать всё, что въ него вы положили!

                                 2. Вѣдьма.

             Всѣхъ духовъ суда зову:

             Синій, черный, красный, бѣлый!

             Помогайте колдовству,

             Чтобъ въ котлѣ скорѣй кипѣло!

                                 3. Вѣдьма.

             Что мизинецъ мой зудитъ?

             Точно: будетъ онъ здѣсь скоро!

             Отопритесь всѣ затворы --

             Посмотрите кто стучитъ!

СЦЕНА IV.

МАКБЕТЪ и три вѣдьмы. *(Разныя фантасмагорическія видѣнія.)*

                                 Макбетъ.

             Ну, мрачныя, таинственныя сестры --

             Въ полночный часъ что дѣлаете здѣсь?

                                 Три вѣдьмы.

             Безъ имени оканчиваемъ дѣло!

                                 Макбетъ.

             Отвѣтствуйте, я заклинаю васъ

             Всей силой чаръ таинственныхъ и мрачныхъ!

             Хотя бы вихрь, послышавъ грозный гласъ

             На храмы всталъ -- ихъ снесъ съ лица земли?

             Хотя бъ валы покрыли корабли --

             Хотя бы палъ созрѣлый въ полѣ класъ --

             И домы на главы стрегущихъ пали;

             И на корняхъ, шатнувшись пирамиды --

             Хотя бъ главы къ подошвѣ приклонили!

             Сокровища, сокрытыя землей

             Хотя бъ въ клубокъ свернулись, чтобъ бѣда

             Свирѣпствовать устала -- и тогда

             Хочу внимать отвѣть на вызовъ мой!

                                 1. Вѣдьма.

             Такъ говори!

                                 2. Вѣдьма.

                                 Спроси!

                                 3. Вѣдьма.

                                           Дадимъ отвѣтъ

                                 1. Вѣдьма.

             Но отъ кого отвѣтъ желаешь слышать,

             Отъ насъ или, отъ тѣхъ кто выше насъ!

                                 Макбетъ.

             Зовите ихъ, я видѣть ихъ хочу!

                                 1. Вѣдьма.

             Крови изъ свиньи скорѣй,

             Что дѣтей своихъ заѣла;

             Жиръ изъ шеи той подлей

             Что на площади висѣла!

             Дружно, дружно! пламень ярче!

             Пусть кипитъ котелъ нашъ жарче! (*Громъ*).

*(Голоса въ шлемѣ появляется*).

                                 Макбетъ.

             Скажи же мнѣ невѣдомая сила...

                                 1. Вѣдьма.

             Что задумалъ: ей не ново.

             Слушай же, и самъ ни слова!...

                                 Видѣніе.

             Макбетъ! Макбетъ! Макдуфа трепещи!

             Пусти меня, тебѣ того довольно!

                                 Макбетъ.

             Ктобъ ни былъ ты, тебя благодарю;

             Коснулся ты струны моей боязни,

             Но отвѣчай....

                                 1. Вѣдьма.

                                 Ему, велѣть нельзя...

             Но вотъ другой, найдешь въ немъ больше силъ!

*(Громъ; появляется окровавленный младенецъ*).

                                 Младенецъ.

             Макбетъ! Макбетъ!

                                 Макбетъ.

                                 Тебѣ я жадно внемлю.

                                 Младенецъ.

             Лей всюду кровь! будь твердъ и смѣлъ!

             Вся смертныхъ власть ничтожна надъ тобою:

             Не повредитъ тебѣ, рожденный въ свѣтъ женою.

             Таковъ тебѣ судьбой положенный удѣлъ!

(*Исчезаетъ).*

                                 Макбетъ.

             Такъ пусть живетъ Макдуфъ; не страшенъ онъ.

             Но я хочу спокойнѣй быть; хочу

             Взять отъ судьбы залогъ: умретъ Макдуфъ!

             Чтобы я могъ въ лжецы поставить страхъ,--

             Чтобъ вопреки громамъ я могъ заснуть!

*(Громъ; вѣнчанный младенецъ съ вѣтвію въ рукѣ).*

А это кто, какъ сынъ царя восходитъ?

             И на челѣ младенческомъ корона!

                                 Вѣдьмы.

             Мысль твоя ему не нова!

             Слушай ты, а самъ ни слова!

                                 Видѣніе.

             Будь ты львомъ! спокоенъ будь,

             Заговоры и измѣны

             Вѣрь не могутъ досягнуть;

             Но дотоль, пока подъ стѣны

             Замка, гдѣ Макбетъ живетъ,

             Лѣсъ Бирнамскій не пойдетъ! *(Духъ исчезаетъ).*

                                 Макбетъ.

             Тому не быть! кто можетъ двинуть лѣсъ?

             Кто повѣлитъ съ мѣстовъ сойти кореньямъ!

             Счастливое сказанье!.. Бунтъ неможетъ

             Взрости такъ высоко, чтобы я видѣлъ

             Какъ лѣсъ пойдетъ! такъ, такъ! и на престолѣ

             Мнѣ суждено спокойно жить дотолѣ --

             Доколѣ часъ природы не пробьетъ!--

             Но вотъ еще, что я хочу узнать:

             Скажи, на тронъ взойдетъ ли Банковъ родъ?

                                 Вѣдьмы.

             Ты болѣе не долженъ вопрошать!

                                 Макбетъ.

             Отвѣтствуйте! иль проклинаю васъ!

             Что это! что! котелъ чрезъ край клокочетъ!..

             Отвѣтствуйте!.. Вотъ буря понеслась...

             Что значитъ вопль, къ чему сей громъ грохочетъ?

*(Громъ трубы*).

                                 1. Вѣдьма.

             Явись!...

                                 2. Вѣдьма.

                       Явись!...

                                 3. Вѣдьма.

                                 Явись сюда, явись.

                                 Всѣ три вмѣстѣ.

             Покажитеся всѣ вдругъ;

             Въ немъ убейте смѣлый духъ!

*(Появляются восемь королей,, они идутъ одинъ за другимъ тихо*; *послѣдній Банко, онъ держитъ зеркало*).

             Макбетъ, *(между тѣмъ какъ видѣнія проходитъ*).

             Твое лицо на Банково похоже!

             Прочь! твой вѣнецъ мнѣ очи ослѣпилъ!

             И вотъ другой въ коронѣ! О! прочь тоже!

             И третій! отъ главы все тотъ же пылъ!

             Проклятыя! зачѣмъ призвали ихъ?

             Четвертый! прочь! такъ до окончанія свѣта

             Сія черта должна страшить Макбета!..

             Еще седьмой!.. такъ сгиньте съ глазъ моихъ!

             Но вотъ осьмой!.. онъ съ зеркаломъ стоитъ --

             Ихъ множество въ томъ зеркалѣ дрожитъ! .

             А у иныхъ три скиптра, двѣ державы...

             Ахъ! узнаю, кто призракъ сей кровавый

             То Банко! Такъ! то не обманъ очей --

             Смѣется онъ! и кажетъ мнѣ дѣтей!

                                 Вѣдьмы.

             Точно такъ все: а зачѣмъ

             Ты трепещешь, сталъ ты нѣмъ!..

             Но веселье будетъ въ немъ...

             Воздухъ! ты звени быстрѣй!

             Вы же сестры -- всѣ дружнѣй

             И пляшите всѣ кругомъ...

             Чтобъ сказалъ въ душѣ своей --

             Былъ я принятъ съ торжествомъ!

*(Невидимая музыка. Вѣдьмы пляшутъ и исчезаютъ).*

                                 Макбетъ.

             Гдѣ вы! ихъ нѣтъ! будь проклятъ этотъ часъ!

             Кто здѣсь? кто здѣсь? войди сюда скорѣй!

СЦЕНА V.

МАКБЕТЪ, ЛЕНОКСЪ.

                                 Леноксъ.

             Что повелишь властитель?

                                 Макбетъ.

                                           Видѣлъ ихъ --

             Трехъ роковыхъ сестеръ?

                                 Леноксъ.

                                           Нѣтъ, Государь!

                                 Макбетъ.

             Не мимо ли тебя они прошли?

                                 Леноксъ,

             Ихъ невидалъ.

                                 Макбетъ.

                                 Будь воздухъ тотъ заразой,

             Которой ихъ несетъ!-- Будь проклятъ тотъ --

             Кто вѣритъ имъ! я слышалъ конской топъ;

             Кто прискакалъ?--

                                 Леноксъ,

                                 Два, три гонца съ извѣстьемъ,

             Что въ Англію Макдуфъ успѣлъ бѣжать!

                                 Макбетъ.

             Какъ, въ Англію?

                                 Леноксъ,

                                 Такъ точно Государь!

                                 Макбетъ.

             О время! ты предупредило все,

             Что на душѣ моей запало! Дѣло

             Должно летѣть намѣренью во слѣдъ!

             Какая бъ мысль въ душѣ не закипѣла --

             За мыслію рука помчится въ слѣдъ!

             Такъ! такъ! гдѣ мысль -- тамъ быть должна рука!

             Я захвачу Макдуфовъ замокъ -- Фифы

             Предъ мной падутъ! и дѣти и жена --

             Умрутъ? всему погибель суждена!

             То не слова! нѣтъ, не теряю словъ!

             Пока горитъ намѣренье въ груди --

             Свершится все, безъ помощи духовъ!

             Скорѣй меня, скорѣй туда веди! *(Уходитъ).*

СЦЕНА VI.

*(Садъ. Дѣйствіе въ Англіи).*

          МАЛЬКОЛЬМЪ и МАКДУФЪ.

                                 Малькольмъ.

             Иди сюда! въ уединеньѣ мрачномъ

             О бѣдствіяхъ мы станемъ слезы лить!

                                 Макдуфъ.

             Нѣтъ! острый мечъ намъ возвратитъ права!

             Вотъ, съ каждымъ днемъ и скорбная вдова,

             И сирота свой вопль на небо шлютъ!..

             Услышавъ ихъ и небеса бушуютъ...

             Какъ будто бы въ Шотландіи тоскуютъ!--

                                 Малькольмъ.

             Что думаю -- о томъ рыдать готовъ!

             Я то узналъ, чему я вѣрить долженъ!

             Что измѣнить могу, то измѣню --

             Когда найду друзей и часъ удобной!

             Давноль того, кого назвать позоръ

             Ты такъ любилъ! Я молодъ, знаю я,

             Но я готовъ, пускай паду я жертвой!

             А въ жертву нестъ разгнѣванному Богу,

             Повѣрь, умно и слабаго ягненка!...

                                 Макдуфъ.

             Что ты сказалъ -- нѣтъ! не измѣнникъ я!

                                 Малькольмъ.

             А кто жъ Макбетъ? Прости мое сомнѣнье

             Ты будешь все таковъ, какъ былъ! И развѣ

             Жильцы небесъ въ сіяніи не блещутъ,

             Хотя изъ нихъ блестящіе упали!

             Когдабъ добро совсѣмъ покрыло зло --

             Все таже бы осталась добродѣтель!

                                 Макдуфъ.

             Я потерялъ надежды!

                                 Малькольмъ.

                                           Можетъ быть тогда,

             Какъ для меня они родились? Какъ?

             Оставилъ ты супругу и дѣтей --

             Такъ быстро! о прости меня, молю,

             Я не хочу тебя унизить -- нѣтъ!

             Я утвердить хочу мои надежды!

                                 Макдуфъ.

             О если такъ -- погибни край родной!

             А ты тиранъ стань твердою ногой!

             Я удалюсь! за золото востока --

             За все чѣмъ овладѣлъ тиранъ жестокой...

             Я не снесу такое подозрѣнье!

                                 Малькольмъ.

             О, нѣтъ! Макдуфъ не долженъ оскорбляться!

             Я вѣрю, что страдаетъ край родной!

             Что кровь течетъ, что горьки слезы льются!

             Я знаю, за меня возстать готовъ!

             Но будь все такъ: когда тирана свергну --

             Когда мой мечъ главу его подыметъ:

             Мой край родной порокамъ будетъ въ жертву

             Сильнѣйшимъ! Такъ! наслѣдника Макбета

             Не стерпитъ онъ!--

                                 Макдуфъ.

                                 Но кто же сей наслѣдникъ

                                 Малькольмъ.

             Наслѣдникъ я! во мнѣ кипятъ пороки!

             Когда вы ихъ увидите: Макбетъ

             Покажется бѣлѣе снѣга вамъ!

             А зло сравнивъ, ягненкомъ будетъ онъ!

                                 Макдуфъ.

             Другова нѣтъ Макбета даже въ адѣ!

                                 Малькольмъ.

             Коваренъ онъ, обманчивъ! любитъ роскошь,

             Онъ золь и скупъ и кровожаденъ онъ!

             Въ его груди названій всѣхъ пороки!

             Но и моимъ желаньямъ нѣтъ предѣловъ:

             Не пощажу ни женъ, ни дочерей --

             Святаго я незнаю!-- Нѣтъ преграды!

             Нѣтъ, нѣтъ! не я! пусть царствуетъ Макбетъ!

                                 Макдуфъ.

             И алчность есть тиранство! часто, часто

             Она вопрахъ властителей свергала!

             Но не страшись надѣть вѣнецъ отцевъ?

             Передъ тобой лежитъ большое поле:

             Оно легко твою насытитъ алчность!

             Тебѣ легко быть смертнымъ во дворцѣ --

             И божествомъ блистать въ очахъ народа!

                                 Малькольмъ.

             Я скупъ; когда взойду на тронъ, я стану

             Губить дворянъ, чтобъ земли ихъ имѣть!

             Исторгну я то замокъ -- то имѣнье!

             Я честнаго губилъ бы человѣка

             За тѣмъ, чтобы имѣть его богатство!

                                 Макдуфъ.

             Вотъ сей порокъ ужаснѣй сладострастья!

             Пускаетъ онъ, не такъ, какъ лѣтній плодъ --

             Свой корень! онъ есть острый мечъ, съ престола

             Властителей свергающій,-- но ты

             Покоенъ будь! Шотландія богата!

             А сносно все, когда въ груди твоей,

             Сильнѣе всѣхъ пороковъ добродѣтель!

                                 Малькольмъ.

             Въ моей душѣ ее не ощущаю!

             Все что блеститъ во властелинѣ: кротость,

             Терпѣніе, умѣренность и храбрость --

             Ничто въ моихъ очахъ; я обладаю

             Пороками! будь власть въ моихъ рукахъ --

             Раздоромъ бы наполнилъ я всю землю!

                                 Макдуфъ.

             Шотландія! Шотландія!

                                 Малькольмъ.

                                           Когда

             Ты думаешь, что трона я достоинъ,

             Такъ говори; а я таковъ какъ слышалъ!

                                 Макдуфъ.

             Не трона -- нѣтъ! ты жизни недостоинъ!

             О родина! ты скипетромъ кровавымъ

             Угнетена! Когда же дни блаженства

             Ты обрѣтешь?-- Законный твой властитель

             Самъ произнесъ хулу на кровь свою!

             Родитель твой, какъ свято нами правилъ!

             А мать тебя носившая во чревѣ --

             Всегда жила въ молитвѣ; каждый день

             Смиреніемъ въ себѣ все умерщвляла!--

             О Государь! прощай! твои пороки

             Изъ родины меня далеко гонятъ!

             О сердце! здѣсь разбита вся надежда!

                                 Малькольмъ.

             Макдуфъ! Макдуфъ! порывъ души твоей

             Всѣ мрачныя разсѣялъ подозрѣнья!

             Онъ разбудилъ довѣренность мою!

             Повѣришь ли! всей хитростью своей!

             Макбетъ не разъ меня завлечь старался!

             Но я стою на стражѣ!-- Будь отнынѣ

             Посредникомъ межъ нами Богъ единый!

             Я слѣдую тебѣ, зову назадъ

             Все, чѣмъ себя я обвинилъ такъ страшно!..

             Моя душа порокамъ недоступна;

             Я чистъ еще, невинность мнѣ священна!

             Не исторгалъ имущества чужаго!

             Священно мнѣ мной сказанное слово:

             А истина мнѣ драгоцѣннѣй жизни!

             О родина! тебѣ принадлежу!

             Въ Шотландію готовъ идти Сивардъ;

             Имъ набрано ужь десять тысячь войска!

             Мы съ нимъ! и будь за праваго побѣда!

             Что ты молчишь?--

                                 Макдуфъ.

                                 Мнѣ не легко -- и горесть

             И радость -- все въ душѣ соединишь!

                                 Малькольмъ.

             Кто тамъ идетъ: окончимъ нашу рѣчь!

СЦЕНА VII.

Прежніе и Россе.

                                 Макдуфъ.

             Шотландецъ, но его незнаю я.

                                 Россе.

             Привѣтъ тебѣ мой братъ.

                                 Макдуфъ.

                                           Узналъ его!

             Ахъ, отдали отъ насъ хранитель Ангелъ

             Все -- почему другъ другу стали чужды!

                                 Россе.

             Да будетъ такъ!

                                 Макдуфъ.

                                 О родинѣ, что скажешь?

                                 Россе.

             Увы! чей взоръ Шотландію узнаетъ?

             Не родина -- она могила наша!

             Тамъ не цвѣтетъ улыбка! воздухъ тамъ

             Стенаньями и воплями наполненъ!

             И имъ никто въ Шотландіи не внемлетъ!

             Тамъ -- колоколъ ударитъ погребальный:

             Вопроса нѣтъ -- кто эту землю бросилъ?

             Быстрѣй цвѣтка, носимаго на шляпѣ,

             Тамъ жизнь людей теряетъ запахъ свой!

             Такъ! тамъ она не разцвѣтая вянетъ!..

                                 Макдуфъ.

             Ужасенъ твой разсказъ -- но справедливъ!

                                 Малькольмъ.

             Скажи теперь, что сдѣлалося тамъ?

                                 Россе.

             Кто говоритъ о пролетѣвшемъ горѣ --

             Тотъ говоритъ о старинѣ! мгновенье

             Родитъ его!

                                 Макдуфъ.

                                 Что сдѣлалось съ женой?

                                 Россе.

             О ничего!

                                 .Макдуфъ

                       Съ дѣтьми?

                                 Россе.

                                           Всѣмъ хорошо!

                                 Макдуфъ.

             И мира ихъ не возмутилъ злодѣй?

                                 Россе.

             Оставивъ ихъ -- они спокойны были?

                                 Макдуфъ*.*

             Но скупъ не будь ты на свои слова!

                                 Россе.

             Когда сюда я шелъ, чтобы сказать,

             Что на душѣ лежитъ, слухъ несся,

             Что многіе оружіе берутъ!

             И этому я вѣрю, видя войско:

             Готовое идти во слѣдъ тирану!

             Ужъ близокъ часъ! Шотландія возстанетъ,

             Вашъ взоръ одинъ возпламенитъ народъ!

             И слабая жена на битву грянетъ --

             Несносенъ сталъ руки железный гнётъ!

                                 Малькольмъ.

             И мы пойдемъ! ужъ десять тысячъ войска

             Намъ Англія на помощь подаетъ!

             Сивардъ ихъ вождь, онъ лучшій въ свѣтѣ воинъ!

                                 Россе.

             О какъ бы я желалъ за эту вѣсть --

             Въ награду вамъ подобную принесли!

             Но долженъ я ужасное сказать --

             И слово то сказалъ бы... я въ пустынѣ

             Охотнѣе, чтобъ люди не внимали!...

                                 Макдуфъ.

             О чемъ оно! не о бѣдѣль всеобщей!

             Иль о бѣдѣ ужасной одному?

                                 Россе.

             Ужасно всѣмъ -- но ближе всѣхъ тебѣ!

                                 Макдуфъ.

             Всѣхъ ближе мнѣ! проговорижъ его;

             Дай обладать...

                                 Россе.

                                 Да слуху твоему

             Не будь на вѣкъ противенъ голосъ мой --

             Онъ поразитъ тебя ужаснымъ словомъ!

                                 Макдуфъ.

             Ахъ, узнаю!

                                 Россе.

                       Низвергнутъ замокъ твой --

             Зарѣзаны и дѣти и жена!

             А если все скажу, какъ это было;

             Не вынесешь и ты сойдешь въ могилу!

                       Малькольмъ (*Макдуфу*).

             Великій Богъ! не надвигай же шляпу!

             Печали дай слова! задавитъ сердце --

             И разорветъ безмолвная печаль!

                                 Макдуфъ.

             Какъ! и дѣтей!

                                 Россе.

                                 Твою жену -- дѣтей!

             Все погубилъ, что могъ найти злодѣй!

                                 Макдуфъ.

             А я не тамъ? погибла и жена!

                                 Россе.

             Я все сказалъ!

                                 Малькольмъ.

                       Мой другъ! приди въ себя --

             Ужасное ему готово мщенье!

             Отрадою оно смертельнымъ ранамъ!

                                 Макдуфъ.

             Нѣтъ у него дѣтей!.. всѣхъ умертвилъ!

             Всѣхъ Ангеловъ! и мать погибла тоже!

             Ударъ единый тигровыхъ когтей --

             Унесъ и мать и всѣхъ моихъ дѣтей!

                                 Малькольмъ.

             Терпи какъ мужъ!

                                 Макдуфъ.

                                 Стерплю! но прежде долженъ

             Какъ мужъ бѣду почувствовать вполнѣ!

             Все милое хоть разъ дай вспомнить мнѣ!

             Какъ! небеса имъ не были защитой!

             Макдуфъ! они все за тебя убиты!

             Такъ, за меня на нихъ убійство пало!

             Молю, чтобъ миръ имъ вѣчной небо дало!

                                 Мллькольмъ.

             Да камень сей твой изощряетъ мечъ!--

             Твоя печаль преображайся въ ярость!

                                 Макдуфъ.

             Ахъ! я могу какъ женщина рыдать

             И погреметь устами! Богъ великій!

             Веди меня! поставь прошивъ злодѣя

             Чело съ челомъ на долготу меча!..

             И еслибъ онъ остался невредимъ --

             Оставь его! накрой щитомъ своимъ!

                                 Малькольмъ.

             Вотъ мужа рѣчь! пойдемъ же къ Королю!

             Готово все! мы съ нимъ должны проститься!

             Макбетъ созрѣлъ для жатвы сей богатой --

             Небесная коса уже подъята!

             Надѣждою свой укрѣпите духъ --

             Та ночь долга, въ которой нѣтъ разсвѣта!...

*(Уходятъ.)*

КОНЕЦЪ ЧЕТВЕРТАГО ДѢЙСТВІЯ.

ДѢЙСТВІЕ V.

*(Комната. Ночь.)*

СЦЕНА 1.

Врачь и Фрейлина, *потомъ* Лади МАКБЕТЪ,

                                 Врачь.

             Двѣ ночи я не сплю; но я не вижу,

             Что подтвердить мнѣ можетъ донесенье:

             Когда она въ послѣдній разъ вставала?

                                 Фрейлина,

             Какъ Государь въ сраженіе пошелъ --

             Я видѣла: она съ постели встала,

             Накинула свое ночное платье,

             Открыла столъ, взяла перо, бумагу,

             Писала, и печатью укрѣпивъ

             Опять легла; и все въ глубокомъ снѣ.

                                 Врачь.

             Ужасное волненье быть должно,

             Коль бодрствуетъ она во время сна!

             Она при васъ ни слова не сказала?

                                 Фрейлина.

             Чтобъ повторить я вамъ могла, ни слова!

                                 Врачь.

             Мнѣ можете сказать, я долженъ знать.

                                 Фрейлина.

             Ни одному живому существу

             Я не скажу, что знаю; долженъ быть

             Для словъ моихъ свидѣтель! Вотъ она!...

             Ахъ, Боже мой! такъ точно, какъ тогда!

             И жизнію клянусь, она во снѣ!

             Смотрите на нее; но тише, тише!

*(Лади Макбетъ съ факеломъ.}*

*&nbsp;*Врачь.

             Но гдѣ она взяла огня?

                                 Фрейлина.

                                           У ней

             Всегда огонь горитъ, таковъ приказъ!

                                 Врачь.

             Вы видите, глаза ея открыты.

                                 Фрейлина.

             Но зрѣніе сомкнуто.

                                 Врачь.

                                           Это что?

             Смотрите, все стираетъ что-то съ рукъ!

                                 Фрейлина.

             Не въ первый разъ, все будто руки моетъ:

             По четверти часа, видала я,

             Всё руки трётъ!

                                 Лади Макбетъ.

                                 Вотъ здѣсь еще пятно!...

                                 Врачь.

             Чу! говоритъ! я запишу слова,

             Чтобы они изъ головы не вышли.

                                 Лади Макбетъ.

             Прочь съ глазъ моихъ проклятое пятно!--

             Чась, два, пора окончить дѣло!...

             Не адъ ли здѣсь?.. Не въ адѣ ль такъ темно?

             Какъ! Воинъ ты,-- а сердце оробѣло?...

             Стыдись, милордъ, тебѣ ли трепетать!...

             Спокойся же, мы, вѣрь, довольно сильны,

             Чтобъ никому отчета не отдать!...

             Кто бъ могъ, что крови въ немъ обильно?..

                                 Врачь.

             Вы слышали?

                                 Лади Макбетъ.

                                 Макдуфа гдѣ жена?

             Какъ! не уже ль я не сотру пятна?

             Милордъ! Милордъ! ни слова, замолчимъ --

             Погубишь все ты трепетомъ своимъ!

                                 Врачь.

             Подите прочь! то слухъ вашъ поразило --

             Что никогда вамъ знать не должно было.

                                 Фрейлина.

             Такъ, знаю я: сказала то она,

             О чемъ молчать всегда была должна!

             О, знаетъ Богъ, все, что она узнала!

                                 Лади Макбетъ.

             Все отъ руки какъ будто крови смрадъ!

             Куреній всей Аравіи мнѣ мало;

             Гакъ, смрада всѣ они не заглушатъ!

             О! о!

                                 Врачъ.

                       Какъ вздохъ тяжелъ!... ей тяжело!...

                                 Фрейлина.

             За все ея величье -- не хочу,

             Что бы во мнѣ такъ сердце застонало!

                                 Врачъ.

             Да!

                                 Фрейлина.

                       Дай Господь, чтобъ кончилось счастливо!

                                 Врачь.

             Безсиленъ я надъ сей болѣзнью; но

             Я знавалъ людей во снѣ встававшихъ:

             Всѣ умерли спокойной, тихой смертью!

                                 Лади Макбетъ.

             Возьми воды, и смой съ руки пятно;

             Гдѣ плащъ! да бѣлъ не будь какъ полотно!

             Я говорю, вѣдь Банко погребенъ --

             Изъ гроба не возстанетъ болѣ онъ!

                                 Врачь.

             Какъ! это что?

                                 Лади Макбетъ.

                                 Въ постель, въ постель скорѣй!

             Дай руку мнѣ! стучатся у дверей!

             Что было, не воротимъ -- руку дай!

             Иди за мной! въ постель! ступай! ступай!

(*Уходитъ*.)

                                 Врачь.

             Она пошла на ложе?

                                 Фрейлина.

                                 Прямо въ спальню!

                                 Врачь.

             Ужасное нашъ поразило слухъ!

             Вотъ, сей раздоръ отъ дѣлъ противъ природы!..

             Ужасно то; нѣмое изголовье

             Признаніе души нечистой приметъ!

             Ей болѣе не врачъ -- а пастырь нуженъ!

             Творецъ!, прости насъ всѣхъ! за ней идите,

             И не спускайте глазъ!-- Вамъ добра ночь!

             Отъ зрѣлища такаго леденѣю --

             Я думаю, а говорить не смѣю!

*(Уходятъ.)*

СЦЕНА II.

*(Открытое мѣсто. Лѣсъ въ проспектѣ.)*

АНГУСЪ, ЛЕНОКСЪ, Лорды и Солдаты.

                                 Ангусъ.

             Друзья! сюда подходятъ Англичане,

             Макдуфъ, Малькольмъ съ Сивардомъ ихъ предводятъ;

             Святая месть пылаетъ въ ихъ сердцахъ!...

             Такъ быть должно! смертельная обида

             Воспламенитъ сердца умершихъ къ брани!

                                 Леноксъ.

             Бирнамскій лѣсъ отсюда не далеко:

             Они пойдутъ черезъ него, и намъ

             Не мудрено соединиться съ ними.

             А Дональбанъ не съ братомъ?

                                 Ангусъ.

                                                     Нѣтъ его!

             Я знаю всѣхъ, кто сталъ подъ ихъ знамена!

             Сиварда сынъ и многіе другіе

             Не зрѣвшіе войны, на битву идутъ!

                                 Леноксъ.

             Они идутъ на правую защиту!

             Пойдемте же: тирана знамена,

             Котораго проклялъ Господь -- не наше!

             Туда пойдемъ, гдѣ вѣрная побѣда --

             Гдѣ право и гдѣ родина святая!...

                                 Ангусъ.

             Въ Бирнамскій лѣсъ! *(Слышны труби въ далекѣ*.)

                                 Леноксъ.

                                 Чу! загремѣли трубы!

             Подходятъ къ намъ Британцы! имъ привѣтъ!

*(Трубы.)*

СЦЕНА III.

Прежніе, МАЛЬКОЛЬМЪ, СИВАРДЫ (Отецъ и сынъ), МАКДУФЪ, РОССЕ, Солдаты *съ знаменами.*

                                 Малькольмъ.

             Надѣюсь я друзья, что близокъ день,

             Въ которой мы права всѣ возвратимъ"

             Ужь близокъ день!

                                 Сивардъ.

             Смотри кто къ намъ подходитъ!

                                 Малькольмъ.

             Всѣ стойте!

                                 Макдуфъ.

                                 Стой!

                                 Россе.

                                           Кто вы?

                                 Леноксъ.

                                                     Враги тирана,

             Шотландіи друзья!

                                 Россе*.*

                                           О Государь!

             Я знаю ихъ: вотъ Ангусъ и Леноксъ!

                                 Малькольмъ.

             Привѣтъ вамъ! что вы принесли?

                                 Леноксъ.

                                                     Мечи

             На смертный бой, и вѣрныя сердца!

                                 Ангусъ.

             Подъ знамена Британіи стеклись -- \*

             Чтобы найти Шотландію!

                                 Малькольмъ.

                                           Друзья,

             Въ объятія ко мнѣ придите! Такъ!

             Кто свято чтитъ отечества права,

             Тотъ къ намъ идетъ! побѣда будетъ наша!

                                 Сивардъ.

             Что дѣлаетъ тиранъ? Онъ, говорятъ,

             Ужъ укрѣпилъ высокій Дунзинанъ!

                                 Ангусъ.

             Есть слухъ, что имъ безумье овладѣло,

             Что онъ готовъ къ отчаянной защитѣ!

             Но вѣрно то, что потерялъ себя,

             Въ сей битвѣ зла и темнаго сомнѣнья!

             Кровавыя восходятъ семена!

             Все отъ него такъ быстро отпадаетъ;

             А всѣ, за нимъ идущіе на битву

             Не преданы, трепещутъ лишь тирана!

             И только гдѣ возможность есть сокрыться --

             И старъ и младъ бѣгутъ его далеко!

                                 Россе.

             Онъ чувствуетъ, что пурпуръ властелина

             На немъ лежитъ, какъ платье великана

             На карликѣ!--

                                 Макдуфъ.

                                 Да замолчитъ хула!

             Отважно мы пойдемъ на грозный бой!

                                 Сивардъ.

             Какъ этотъ лѣсъ зовутъ?

                                 Россе.

                                           То лѣсъ Бирнамскій!

                                 Сивардъ.

             Вы всѣ друзья, возьмите въ руки вѣтви;

             Мы силы такъ сокроемъ отъ врага

             И посланныхъ обманемъ!

                                 Всѣ.

                                           Будь же такъ!

(*Солдаты ломаютъ вѣтви*. )

СЦЕНА IV.

(*Комната*. )

МАКБЕТЪ, ВРАЧЬ, Воины.

                                 Макбетъ.

             Не приносить вѣстей, пусть всѣ бѣгутъ!

             Бирнамскій лѣсъ на Дунзинанъ нейдетъ --

             И грудь моя спокойна! Что Малькольмъ?

             Ребенокъ онъ! онъ женщиной рожденъ!

             Не духи ли всесильные рекли,

             Которые провидятъ все земное:

             "Не трепещи рожденнаго женою!"

             Бѣгите жъ всѣ къ Британскимъ знаменамъ!

             Сей судъ со мной, я чту его велѣнья!

             Не знаю я ни страха, ни сомнѣнья!

*(Къ входящему вѣстнику*.)

             Сгорѣть тебѣ! что бѣлъ какъ молоко?

                                 Вѣстникъ, *(испуганный.)*

             Подходятъ къ намъ ихъ десять тысячъ!

                                 Макбетъ.

                                                               Что?

             Гусей идетъ къ намъ десять тысячъ!

                                 Вѣстникъ.

                                                               Войска!

                                 Макбетъ.

             Какъ, воины! гдѣ жъ дѣлись ваши лица?

             Будь проклятъ ты! все бѣлъ какъ полотно --

             И въ страхъ другихъ привелъ! Какое войско!

                                 Вѣстникъ.

             О Государь! Британцы!

                                 Макбетъ.

                                           Съ глазъ долой!

             Сейтонъ! Сейтонъ! не въ силахъ мысли снесть!...

             Ударомъ симъ я буду низложенъ,

             Иль высоко меня подыметъ онъ!

             Я жилъ, и жизнь какъ пожелтѣлый листъ,

             Ужь осени внимаетъ грозный свистъ!

             Все что бъ могло украсить древность лѣтъ --

             И почести и дружества объятья,

             Не для тебя! не для тебя, Макбетъ!...

             Тебѣ однѣ осталися проклятья...

             Не громкія -- но отъ души онѣ!...

             И слушать лесть дано удѣломъ мнѣ...

             Сейтонъ! Сейтонъ!

СЦЕНА V.

МАКБЕТЪ, ВРАЧЬ и СЕЙТОНЪ.

                                 Сейтонъ.

                                 Что повелишь властитель.

                                 Макбетъ.

             Что новаго?

                                 Сейтонъ.

                       Извѣстья подтвердились!

                                 Макбетъ.

             Я бьюсь, пока есть мясо на костяхъ!

             Дай броню мнѣ!

                                 Сейтонъ.

                                 Ее еще не нужно!

                                 Макбетъ.

             Хочу надѣть ее!... послать еще Рейтаровъ!

             И казнь тому, кто говоритъ про гибель!

             Дай броню мнѣ! Врачъ! что больная? что съ ней?

                                 Врачь.

             Тяжелыя владѣютъ грезы ею!

                                 Макбетъ.

             Такъ изцѣли жь ее: тебѣ легко

             Изторгнуть изъ главы печали память!

             Изгладить слѣдъ разстройства -- и забвеньемъ

             Покрыть на вѣкъ страдальческія раны!

                                 Врачь.

             Болѣзнь сію больной врачуетъ самъ!

                                 Макбетъ.

             Что ты сказалъ? такъ брось искуство псамъ!

             Не изцѣлишь!... Дай броню мнѣ скорѣй!

             Подай копье! ты всадниковъ пошли!...

             О, добрый врачъ! меня ты изцѣли --

             И я клянусь, что славою твоею,

             Я утомлю молву!... Какое зелье

             Британскія толпы отъ насъ отклонитъ?

             Ты слышалъ ли о нихъ?

                                 Врачъ.

                                           О Государь?

             Мы слышали, что все на брань готово!

             Макбетъ, *(отдавая броню Сейтону.)*

             Пусть кто нибудь за мной ее несетъ!

             Я не страшусь, Бирнамскій лѣсъ найдетъ!

             Надъ замкомъ симъ осада не сильна!...

             Пускай они сгноятъ, пока умрутъ

             Отъ голода и отъ болѣзней! Если бъ

             Не бросили измѣнники знамена --

             Мы грудью въ грудь пошли бъ врагамъ навстрѣчу!

*(За сценой, крикъ.)*

             Что значитъ шумъ?

                                 Сейтонъ.

                                 То женщины рыдаютъ!

*(Уходитъ со Врачемъ.)*

Макбетъ.

             Я позабылъ, что существуетъ страхъ!

             Гдѣ время то, какъ трепеталъ совы?

             Гдѣ время, какъ власы моей главы

             Вздымалися -- все то въ протекшихъ дняхъ!...

             Такъ! ужасомъ насытился мой взоръ --

             Не я ли зрѣлъ бесѣду трехъ сестёръ!...

             Что сдѣлалось?

*(Сейтонъ возвращается.)*

СЦЕНА VI.

МАКБЕТЪ и СЕЙТОНЪ.

                                 Сейтонъ.

                                 Скончалась Королева!

             Макбетъ, *(послѣ долгаго молчанія*.)

             Ей должно бы позднѣе умереть!...

             Насталъ бы часъ и для подобной вѣсти!

*(Безпокойно ходитъ взадъ и впередъ*.)

             Какъ завтра и все завтра -- въ вѣчность тонетъ

             Какъ тихо все въ послѣдній кругъ идетъ!...

             Вчера! вчера! все въ гробъ быстрѣе гонитъ!

             О! пусть огонь свѣтильникъ сей сожжетъ!...

             Что жизнь, то тѣнь! она летитъ какъ сонь!

             То скоморохъ, который въ должный часъ

             Терзается, увеселяетъ насъ,

             Но кончитъ,-- и какъ будто не жилъ

             Такъ, жизнь глупцомъ разсказанная сказка,

             Гдѣ глупо все, завязка и развязка!...

СЦЕНА VII.

Прежніе и ВѢСТНИКЪ.

                                 Макбетъ.

             Вѣдь ты пришелъ, чтобъ говоришь! скорѣй!

                                 Вѣстникъ.

             О Государь! хотѣлъ сказать, что видѣлъ,

             Но силы нѣтъ!

                                 Макбетъ.

                                 Все смѣло говори!

                                 Вѣстникъ.

             Какъ я стоялъ на стражѣ на холмѣ --

             Вдругъ посмотрѣлъ къ Бирнаму и увидѣлъ,

             Что темный лѣсъ Бирнамскій къ намъ подходитъ!

             Макбетъ, *(схватываетъ его съ бѣшенствомъ*.)

             Ты лжецъ!

                                 Вѣстникъ.

                       Пусть гнѣвъ вашъ на меня падетъ,

             Когда то ложь!... Увидите вы сами --

             Онъ не далёкъ! весь темный лѣсъ идетъ!...

                                 Макбетъ.

             Коль ложь принесъ, на дерево повѣшенъ --

             Виси, пока отъ голода не высохъ!...

             Коль истину -- она ничтожна мнѣ --

             Довольно, я не вѣрю прорицаньямъ!...

                       "Заговоры и измѣны,

                       "Вѣрь, не могутъ досягнуть;

                       "Но дотоль, пока подъ стѣны

                       "Замка, гдѣ Макбетъ живетъ,

                       "Лѣсъ Бирнамскій не пойдетъ!"

             А онъ идетъ!... къ оружію скорѣй!...

             Коль правда то, что видѣлъ, поздно бѣгство --

             Такъ! все во мнѣ отъ солнца ужь устало!

             Хочу, что бъ вся вселенная упала!...

             Тревогу бей!.... бушуй же разрушенье!

             Коль пасть; такъ будь съ мечемъ въ рукахъ паденье!

СЦЕНА VIII.

*(Площадь предъ крѣпостью* -- *вдали ландшафтъ. Вся глубина театра наполнена войскомъ.)*

МАЛЬКОЛЬМЪ, СИВАРДЪ, сынъ СИВАРДА, МАКДУФЪ, РОССЕ, АНГУСЪ, ЛЕНОКСЪ.

*(Воины подходятъ съ вѣтвями въ рукахъ.)*

Малькольмъ.

             Ужь близко мы! бросайте ваши вѣтви;

             Сивардъ! вы въ бой отрядъ ведите первой!

             Межъ тѣмъ какъ я и сей герой --

*(Показываетъ на Макдуфа.)*

                                           Мы будемъ,--

             Повсюду, гдѣ нужна лишь будетъ помощь.

                                 Сивардъ.

             О, если мы сойдемся со врагомъ --

             Такъ на зарѣ его мы разобьёмъ!

                                 Макдуфъ.

             Пускай гремятъ въ рядахъ повсюду трубы --

             Предвѣстники и крови и убійства! *(Трубятъ.)*

*(Въ глубинѣ сражаются. Всѣ уходятъ.)*

СЦЕНА IX.

МАКБЕТЪ и сынъ СИВАРДА.

                                 Макбетъ.

             Къ позорному столбу привязанъ я!

             Бѣжать нельзя!... Я бьюсь, какъ лютый звѣрь!...

             А гдѣ же онъ, рожденный не женою?--

             Здѣсь нѣтъ его, безсильны надо мною!...

                                 Сивардъ, *(входитъ.)*

             Какъ имя?

                                 Макбетъ.

                                 Ты узнай и трепещи!

                                 Сивардъ.

             Не трепещу, хотя бъ носилъ названье;

             Какаго нѣтъ въ жилищѣ преисподнемъ!

                                 Макбетъ.

             Такъ знай: Макбетъ!...

                                 Сивардъ.

                                 Не могъ самъ Сатана

             Произнести мнѣ ненавистнѣй имя!...

                                 Макбетъ.

             Оно тебѣ ужасно!...

                                 Сивардъ.

                                 Лжешь, тиранъ!

             Съ мечемъ въ рукахъ, я докажу, что лжешь!

(*Сражаются. Сивардъ падаетъ*.)

                                 Макбетъ.

             Женою ты рожденъ: твой мечъ ничтоженъ!

*(Уходитъ. Битва продолжается*.)

СЦЕНА X.

МАКДУФЪ.

             Тревога тамъ!... иди сюда злодѣй!

             Когда падешь, не мною пораженный,

             То образъ и жены, и всѣхъ дѣтей,

             Предстанетъ предъ меня окровавленный!..

             Я не могу сражаться противъ Кернцевъ,

             Они идутъ невольно въ бой кровавый!

             Я жду тебя, Макбетъ! или мой мечъ

             Взойдетъ въ ножны не совершивъ удара!...

             Онъ вѣрно тамъ! гдѣ стукъ мечей сильнѣе,

             Тамъ вѣрно вождь!... О счастіе! скорѣе!

             Мнѣ покажи его челомъ къ челу!

*(Уходитъ.)*

СЦЕНА XI.

СИВАРДЪ и МАЛЬКОЛЬМЪ.

                                 СИВАРДЪ.

             О Государь, сюда! ужь замокъ намъ здался!

             И воины его къ намъ переходятъ!

             Сражаются отважно наши Таны!

             Успѣхъ весь нашъ -- немногое осталось!

                                 Малькольмъ.

             Дрались съ врагомъ, котораго удары

             Насъ не могли достигнуть!

                                 Сивардъ.

                                           Въ крѣпость! въ крѣпость!

*(Уходитъ.)*

СЦЕНА XII.

МАКБЕТЪ, за нимъ МАКДУФЪ.

                                 Макбетъ.

             За чѣмъ играть мнѣ Римскаго Героя?

             На собственный не брошусь мечъ!.. О нѣтъ!

             Но лучше ли живущихъ изтреблять?

                       Макдуфъ *(его останавливаетъ.)*

             Остановись!...

                                 Макбетъ.

                       Изъ смертныхъ ты одинъ,

             Котораго щажу: твоею кровью

             Обрызганъ я довольно?

                                 Макдуфъ.

                                 Всѣ слова

             Въ моемъ мечѣ! злодѣй! ты долженъ биться!

             Макбетъ, *(сражаются долго и успѣхъ ровенъ,)*

             Напрасенъ трудъ; твой мечъ сѣчетъ лишь воздухъ

             Падетъ не на меня!.. моей главы

             Не досягнетъ рожденный въ свѣтъ женою!

                                 Макдуфъ.

             Такъ посели въ груди твоей сомнѣнье

             И пусть тебѣ нечистый скажетъ духъ!--

             Что вырванъ я изъ чрева до рожденья!...

                                 Макбетъ.

             Будь проклятъ твой языкъ, онъ отнялъ силы!

             Будь продлятъ тотъ, кто вѣритъ заклинаньямъ!

             Они въ обманъ приводятъ слухъ!

                                 Макдуфъ.

             Такъ сдайся же -- и будь живъ для позора!..

             Будь у столба позорнаго твой ликъ --

             И будь на немъ слова: "вотъ онъ тиранъ! *"*

                                 Макбетъ.

             Не мнѣ лобзать у ногъ Малькольма прахъ!

             Не мнѣ служить народу посмѣяньемъ!..

             Хотя пошелъ Бирнамскій лѣсъ, и тотъ

             Кто не рожденъ женою предо мною!

             Я испытать послѣднее хочу!

             Покрылся я воинственнымъ щитомъ!

             Макдуфъ, ко мнѣ! проклятіе тому,

             Кто первый возгласитъ: довольно! стой!..

*(Уходятъ сражаясь*).

СЦЕНА XIII.

(*Трубы).*

МАЛЬКОЛЬМЪ, СИВАРДЪ, РОССЕ, АНГУСЪ, ЛЕНОКСЪ, Воины.

                                 Малькольмъ.

             Я бы желалъ, чтобъ всѣ здѣсь собрались!

                                 Сивардъ.

             О Государь! иные пали въ битвѣ!

             Но этотъ день не дорого намъ стоилъ.

                                 Малькольмъ.

             А гдѣ Макдуфъ, и гдѣ Сиварда сынъ?

                                 Россе.

             Онъ палъ, но долгъ свой отдалъ какъ Герой.

                                 Сивардъ.

             Такъ онъ убитъ!..

                                 Россе.

                                 И съ поля отнесенъ!

             Когда о немъ рыдать достойно хочешь,

             Такъ, не найдешь страданіямъ ты словъ!

                                 Сивардъ.

             А язвы гдѣ?

                                 Россе.

                                 Всѣ язвы на груди!..

             Такъ миръ ему! будь столько же сыновъ,

             Какъ на главѣ власовъ: я лучшей смерти

             Имъ не хочу! Вотъ новая намъ радость!..

СЦЕНА XIV и послѣдняя.

Тѣ же и МАКДУФЪ *съ короной и одѣяніемъ Макбета*.

                                 Макдуфъ.

             Привѣтствую тебя властитель! Мертвъ тиранъ!

             Свободны мы!.. готовъ тебѣ привѣтъ!

             Пускай со мной сольется гласъ всеобщій;

             Привѣтъ тебѣ Шотландіи властитель!

                                 Всѣ.

             Привѣтъ тебѣ Шотландіи властитель!

                                 Малькольмъ. (*Трубы.)*

             Мнѣ дороги мгновенья!.. я хочу

             Вознаградить всеобщее усердье!...

             О Таны! вамъ даю названье Графовъ!

             Употребимъ старанье, чтобъ призвать

             Всѣхъ изгнанныхъ -- и уготовишь месть

             Клевретамъ сей четы окровавленной:

             Его жена -- самоубійцей стала,

             Какъ говорятъ! Такъ! съ помощью Творца

             Мы многое исполнимъ. Вы всѣ въ Скону

             Отправьтеся -- тамъ я взойду на Тронъ.

KОНЕЦЪ.